

**Europäische Gemeinschaft für Kohle und Stahl / Hohe Behörde
Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier / Haute Autorité
Comunità Europea del Carbono e dell'Acciaio / Alta Autorità
Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal / Hoge Autoriteit**



**Lehrmittel - Dokumentation
Documentation pédagogique
Documentazione pedagogica
Pedagogische Documentatie**

Vol. 2

N° 1

1. 66

LEHRMITTEL-DOKUMENTATION

informiert Sie vierteljährlich

- über Bücher, Forschungsberichte und andere wichtige Dokumente, die sich mit den Grundfragen und Methoden der beruflichen Ausbildung befassen
- über Lehrgänge, Filme, Bildreihen und andere Lehrhilfsmittel, die von Fachleuten der Berufsbildung mit Erfolg erprobt wurden.

Diese LEHRMITTEL-DOKUMENTATION der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl wird in enger Zusammenarbeit zwischen den zuständigen Dienststellen der Hohen Behörde und des Europäischen Institutes für Berufsausbildung erstellt.

Die besprochenen Bücher, Filme und anderen Dokumente können im Buchhandel, bei den Verleihern oder bei den herausgebenden Organisationen erworben werden.

Fragen in bezug auf die besprochenen Dokumente können gerichtet werden an :

Hohe Behörde
der
Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl
Generaldirektion
Arbeitsfragen, Sanierung und Umstellung
LUXEMBURG
Grossherzogtum Luxemburg

Die Erklärung des Klassifizierungssystems befindet sich auf der Rückseite.

DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE

vous signale avec les précisions indispensables

- des livres, rapports de recherche et autres documents marquants qui traitent des principes et méthodes de formation
- des manuels, films, films fixes et autres auxiliaires pédagogiques utilisés avec succès par des spécialistes de formation professionnelle.

Cette DOCUMENTATION PÉDAGOGIQUE de la Communauté européenne du charbon et de l'acier est établie en étroite collaboration entre les services intéressés de la Haute Autorité et l'Institut européen pour la formation professionnelle.

Les ouvrages, films ou autres documents référenciés doivent être acquis auprès des libraires, distributeurs ou organismes d'où ils sont issus.

Toute question concernant les documents décrits doit être adressée à :

Haute Autorité
de la
Communauté européenne du charbon et de l'acier
Direction générale
Problèmes du travail, assainissement et reconversion
LUXEMBOURG
Grand-Duché de Luxembourg

Le système de classification utilisé est expliqué au verso.

HAUPTKLASSIFIZIERUNG

Berufsausbildung (im allgemeinen) (im allgemeinen)	1	Formation professionnelle (en général)
Bergbau (Kohle (Eisenerz	2 3 4	(en général) (charbon (minerai de fer
Eisen- u. Stahl- industrie (Hochofen- und Stahlwerke (Walzwerke, u.s.w.	5 6 7	(en général) (hauts fourneaux, aciéries (laminoirs, etc.
Transportarbeiten	8	Manutention et transports
Unterhalt	9	Entretien
Index	10	Index

NIVEAU

Mehrere Niveaus	A	Plusieurs niveaux
Hilfsarbeiter und Angelernte	B	Manoeuvres et ouvriers spécialisés
Facharbeiter	C	Ouvriers qualifiés
Meister	D	Agents de maîtrise
Techniker und Ingenieure	E	Techniciens et ingénieurs
Verwaltungs- und kaufmännisches Personal	F	Personnel administratif et commercial
Höhere Führungskräfte	G	Cadres supérieurs
Ausbilder	H	Formateurs

ART DES DOKUMENTS

Untersuchungen und verschiedene Texte	I	Etudes et textes divers
Forschungsberichte	II	Rapports de recherche
Berufsbildungsunterlagen	III	Programmes de cours ou d'examen
Lehrbücher und programmierte Kurse	IV	Manuels d'enseignement et cours d'enseignement programmé
Anderer Lehrhilfsmittel	V	Auxiliaires pédagogiques
a) Filme		a) Films
b) Bildreihen		b) Films fixes
c) Tonbänder		c) Bandes magnétiques
d) Lehrmodelle		d) Maquettes et modèles
e) Übrige Hilfsmittel		e) Autres auxiliaires
Lehrmaschinen	VI	Machines à enseigner
Bibliographien	VII	Bibliographies
Kataloge (Filme, Kurse, Berufsverzeichnisse)	VIII	Catalogues (films, cours, répertoire de métiers)

CLASSIFICATION PRINCIPALE

Betrifft: Mitarbeit an der Erstellung der Blätter für die
"Lehrmittel-Dokumentation"

In der Anlage übersenden wir Ihnen die erste Nummer des zweiten Jahrgangs unserer "Lehrmittel-Dokumentation".

Der Zweck dieser Dokumentation ist auf den inneren Umschlagseiten dieser Nummer erklärt.

Um in der Lage zu sein, den Anforderungen der Ausbildungsleiter und Ausbilder der Industrien der EGKS so genau wie möglich zu entsprechen, appellieren wir an Ihre Mitarbeit bei der Erarbeitung unserer nächsten Nummer. Vor allen Dingen würden wir uns freuen, von Ihrer Seite Hinweise auf Dokumente oder Lehrmittel zu erhalten, die sich in Ihrem Besitz befinden oder die Ihnen bekannt sind und deren Erwähnung in einer kommenden Nummer Ihnen wünschenswert erscheint. Selbstverständlich sind uns auch alle anderen Vorschläge zur Gestaltung dieser Dokumentation sehr willkommen.

Diesbezügliche Korrespondenz ist an die folgende Anschrift zu richten:

Generaldirektion - Arbeitsfragen, Sanierung
und Umstellung
Hohe Behörde der EGKS
2 Place de Metz
Luxemburg

Objet: Collaboration à la réalisation des fiches de "Documentation pédagogique".

Vous trouverez ci-joint le premier numéro du second volume de notre "Documentation pédagogique".

L'objectif de cette documentation est défini dans les pages de couverture intérieures de ce numéro.

Afin de pouvoir répondre d'une manière aussi précise que possible aux besoins des responsables de formation et des formateurs des industries de la CECA, nous faisons appel à votre collaboration pour l'élaboration de nos prochains numéros. Nous serions en particulier heureux de recevoir de votre part des indications sur les documents ou moyens pédagogiques que vous possédez ou que vous avez eu l'occasion d'apprécier et qu'il vous semblerait souhaitable de mentionner dans un prochain numéro. Toute autre suggestion concernant l'élaboration de cette documentation serait naturellement aussi la bienvenue.

Votre correspondance devrait être adressée à l'adresse suivante:

Direction Générale - Problèmes du Travail,
Assainissement et Reconversion
Haute Autorité de la CECA
2 Place de Metz
Luxembourg

Oggetto: Collaborazione alla realizzazione delle schede di "Documentazione didattica".

Voglia trovare in allegato il primo numero del nostro secondo volume di "Documentazione pedagogica".

Lo scopo di codesta documentazione è definito nella pagine di copertura interne del presente numero.

Al fine di poter rispondere il più precisamente possibile ai bisogni dei responsabili della formazione e dei formatori delle industrie della CECA, ci appelliamo alla Sua collaborazione per l'elaborazione dei prossimi numeri. La saremmo grati, in particolare, di ogni indicazione che volesse darci su documenti o mezzi pedagogici in Suo possesso o che abbia avuto occasione di apprezzare e di cui ritenga opportuno che si faccia menzione in un prossimo numero. Ogni altro suggerimento per l'elaborazione di questa documentazione sarebbe naturalmente altrettanto gradito.

Voglia indirizzare a:

Direzione Generale - Problemi del Lavoro,
del Risanamento e della Riconversione
Alta Autorità della CECA
2 Place de Metz
Lussemburgo

Doel: Samenwerking om te komen tot het opstellen van een cartotheek van "Pedagogische Documentatie"

Hierbij ingesloten vindt U ons eerste nummer van ons tweede volume van "Pedagogische Documentatie". Een uiteenzetting over het doel van deze documentatie bevindt zich aan de binnenzijde van de omslag van dit nummer.

Om zo nauwkeurig mogelijk aan de behoeften der functionarissen die verantwoordelijk zijn voor de vakopleiding, speciaal in de industrieën der Europese Kolen- en Staalgemeenschap, tegemoet te kunnen komen, doen wij een beroep op Uw medewerking inzake het opstellen van onze volgende nummers. Wij zouden U bijzonder dankbaar zijn, indien U ons aanwijzingen kunt doen toekomen betreffende pedagogische documenten of onderwijsmiddelen die in Uw bezit zijn of die Uw waardering hebben gevonden een waarvan U vindt, dat zij de moeite waard zijn in het volgende nummer vermeld te worden. Iedere andere suggestie aangaande het verzamelen van deze documentatie is eveneens welkom.

Stuurt U Uw correspondentie naar het volgende adres:

Directoraat-Generaal - Arbeidsvraagstukken,
Saneringen, Omschakeling
Hoge Autoriteit van de EGKS
2 Place de Metz
Luxemburg

*

PERNIN, D.

L'ENSEIGNEMENT PROGRAMME: ORIGINE, PRINCIPES
ET METHODES

CECA, Haute Autorité, Document n° 6011/65, 15 p.

Die programmierte Unterweisung : Ursprung, Grundlagen
und Techniken

-

Insegnamento programmato : Origine, principi e
metodi

Het geprogrammeerde onderwijs: Oorsprong, principes
en methoden

Vortrag, der anlässlich einer von der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl durchgeführten Studientagung über "die programmierte Unterweisung" gehalten wurde. Der Autor schildert zunächst, welche Anforderungen die heutige Gesellschaft an den Unterricht stellt und inwieweit die programmierte Unterweisung diesen Bedürfnissen gerecht werden kann. Es werden ihre Ursprünge, Hauptmerkmale und einige auf amerikanische Psychopädagogen zurückgehende Grundprinzipien dargelegt. Aus einem Beispiel erfährt man, wie ein Programm abgefasst und erprobt wird. Ein anderes Beispiel enthält ein kurzes Unterrichtsprogramm. Aus einer psychologischen Analyse der Lernvorgänge ergeben sich die Prinzipien, die der Realisierung der Ziele des programmierten Unterrichtes zugrunde liegen. Im letzten Teil des Referates werden die bisherigen Ergebnisse und Erfahrungen dieser Methode dargelegt.
Übersetzungen in Deutsch, Italienisch und Niederländisch.

Exposé présenté dans le cadre de la session d'étude organisée par la Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier sur: "l'instruction programmée".
L'auteur montre tout d'abord quelles sont les exigences

nouvelles de la société moderne sur le plan de l'enseignement et dans quelle mesure la méthode de l'instruction programmée est susceptible de correspondre à ces besoins. Il cite les origines et les caractéristiques de la méthode, ainsi que quelques uns des principes élaborés par les psychopédagogues américains. Il est ensuite expliqué à l'aide d'un exemple, comment un cours en enseignement programmé a pu être élaboré et expérimenté. Un autre exemple présente un programme de cours. Une analyse psychologique permet de définir les principes du processus d'acquisition des connaissances. Enfin la dernière partie de cet exposé est consacrée aux diverses expériences et résultats obtenus par cette méthode. Traductions en allemand, italien et néerlandais.

Esposizione presentata nel quadro della sessione di studio organizzata dalla Cummunità Europea del Carbone e dell'Acciaio su: "l'istruzione programmata". L'autore illustra innanzitutto quali sono le nuove esigenze della società moderna sul piano dell'insegnamento ed in quale misura il metodo dell'istruzione programmata puo' rispondere a questi bisogni. Egli cita le origini e le caratteristiche del metodo, nonché alcuni principi elaborati dai psico-pedagoghi americani. Egli spiega quindi, con un esempio, come un corso d'insegnamento programmato ha potuto essere elaborato ed sperimentato. Un altro esempio presenta un programma dei corsi. Un analisi psicologica consente di definire i principi del processo di acquisizione delle conoscenze. L'ultima parte dell'esposizione, infine, è dedicata alle varie esperienze ed ai vari risultati ottenuti con questo metodo. Traduzioni in italiano, olandese e tedesco.

Een voordracht gehc den in het kader van de studie-bijeenkomst georganiseerd door de Europese Kolen- en StaalGemeenschap over de "geprogrammeerde instructie". De schrijver toont allereerst welke nieuwe eisen de moderne maatschappij stelt aan het onderwijs en in hoeverre de geprogrammeerde instructie aan deze eisen tegemoet kan komen. Hij vermeldt de oorsprong en het kenmerk van deze methode en enkele door amerikaanse psycho-pedagogen opgestelde grondbeginselen. Vervolgens legt hij uit aan de hand van een voorbeeld hoe een cursus geprogrammeerd onderwijs tot stand is gekomen en vervolgens uitgetprobeerd. Een ander voorbeeld geeft

een cursusprogramma. Een psychologische analyse van de intellectuele vorderingen verschaft de principes van het proces van het verwerven van kennis. Het laatste gedeelte van de uiteenzetting is gewijd aan verschillende proefnemingen met deze methode en de resultaten ervan.

Vertalingen in het Duits, Italiaans en het Nederlands.

2

International

I

E

1

Conseil de la Coopération culturelle du Conseil de l'Europe

LA FORMATION DES INGENIEURS: GENERALE OU SPECIALISEE?
LES MATHEMATIQUES NOUVELLES - LES MATIERES NOUVELLES -
LA CONCEPTION INDUSTRIELLE

Conseil de la Coopération culturelle du Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1964, 83 p.

Die Ausbildung von Diplomingenieuren: Allgemeine Ausbildung oder Spezialausbildung? Die moderne Mathematik - Neue Fachgebiete - Die industrielle Auffassung

-

La formazione degli ingegneri: Generale o specializzata? Le nuove matematiche - le nuove materie - la concezione industriale

De vorming van ingenieurs: Algemeen of gespecialiseerd? De nieuwe wiskunde - De nieuwe stof - De industriële opvatting

Bericht eines internationalen Kolloquiums des Europarates über die Ausbildung von Diplomingenieuren, in welchem die Einführungsreferate sowie die daran anschliessenden Diskussionen wiedergegeben sind. Vier Themen wurden behandelt: Will der technische Hochschulunterricht Diplomingenieure mit allgemeiner oder mit spezieller Ausbildung heranbilden? Was versteht man genau unter dieser Terminologie? - Wie wirkt sich die moderne Materialausstattung im Mathematikunterricht auf den Studienplan aus? - Der Einfluss neuer Fachgebiete auf die Technologie und ihre Auswirkungen auf die Ausbildung von Diplomingenieuren. - Kann man "Projekte" (engineering designs) lehren und lernen? Wenn ja, wie könnte dies auf wissenschaftliche Art und Weise geschehen?

Rapport d'un colloque international du Conseil de l'Europe sur le formation des ingénieurs présentant les exposés d'introduction des orateurs et un compte-rendu des discussions qui ont suivi sur chacune des quatre questions suivantes: - le but de l'enseignement technique supérieur est-il de créer des ingénieurs de formation générale ou de formation spécialisée, et que veut-on dire exactement si on fait usage de cette terminologie? - quelle est l'influence de l'équipement moderne

au service des mathématiques sur les programmes d'études?
- l'influence des matières nouvelles sur la technologie
et leur incidence sur la formation des ingénieurs - est-
il possible d'enseigner et d'apprendre les "projets"
("engineering designs")? dans l'affirmative, comment
cela pourrait-il être fait scientifiquement?

Rapporto di un colloquio internazionale del Consiglio
dell'Europa sulla formazione degli ingegneri, che
presenta le esposizioni introduttive degli oratori
ed i resoconti delle discussioni intervenute sui
seguenti quattro quesiti: - lo scopo dell'insegnamento
tecnico superiore è quello di creare degli ingegneri
di formazione generale o specializzata, e cosa esatta-
mente si vuole intendere con questa terminologia? -
qual'è l'influenza dell'attrezzatura moderna al servizio
delle matematiche sui programmi di studio? - l'influenza
delle nuove materie sulla tecnologia e la loro incidenza
sulla formazione degli ingegneri - è possibile insegnare
e apprendere i "progetti" ("engineering designs")? in
caso affermativo, come cio' puo' essere scientificamente
realizzato?

Verslag van een internationale vergadering van de Raad
van Europa over de vorming van ingenieurs, met de inlei-
dingsvoordrachten van de sprekers en een resumé van de
discussies welke gehouden werden over elk van de vier
volgende onderwerpen: is het doel van het hogere tech-
nische onderwijs ingenieurs op te leiden met een alge-
mene vorming of met een gespecialiseerde vorming en wat
verstaat men in feite onder de termen algemeen en gespe-
cialiseerd? - Wat is de invloed van het moderne materiaal
dat de wiskunde ten dienst staat, op het studieprogramma?-
Wat is de invloed van de nieuwe stof op de vakleer en te-
gelijkertijd op de vorming der ingenieurs? Is het moge-
lijk "projecten" (engineering designs) te onderrichten en
te leren? Hoe zou dit, in het bevestigende geval, op weten-
schappelijk verantwoorde wijze kunnen worden uitgevoerd?

3

International
OCDE

I

A

1

Organisation de Coopération et de Développement
économiques

L'AMENAGEMENT DES POSTES DE TRAVAIL ET LES METHODES
DE FORMATION PROFESSIONNELLE POUR LES TRAVAILLEURS AGES

Publications de l'OCDE, Paris, 1965, 99p. et 139p.

Die Gestaltung von Arbeitsplätzen und die Methoden
der beruflichen Ausbildung für ältere Arbeitskräfte

-

L'organizzazione dei posti di lavoro ed i metodi di
formazione professionale per i lavoratori adulti

De inrichting van werkposten en de beroepsvormings-
methodes voor oudere arbeiders

Internationales Seminar der Arbeitgeberverbände, welches
im September 1964 in London durchgeführt worden ist.
Die sich auf dieses Seminar beziehenden Unterlagen wur-
den in zwei Bänden herausgegeben.
Der erste Band enthält den Schlussbericht, in welchem
die Referate der Tagung zusammengefasst werden. (Welchem
Problem sieht sich die Industrie gegenüber? Die Auswir-
kungen des Alterns auf das Leistungsvermögen und die Pro-
duktivität. Die Lernfähigkeit von Erwachsenen.) Ferner
sind die Diskussionen, die sich an die Referate anschlos-
sen, und die wichtigsten vorbereitenden Berichte wieder-
gegeben (z.B.: Der ältere Arbeiter und die Entwicklung der
Beschäftigungslage). Im Anhang ist die Teilnehmerliste
angeführt.

Der zweite Band ist eine Ergänzung zu dem Schlussbericht,
er enthält die vollständigen Texte der übrigen Berichte,
die anlässlich des Seminars dargelegt wurden.

Séminaire international organisé à Londres en Septembre
1964.

Les documents se rapportant à ce séminaire sont contenus
dans deux volumes:

- d'une part, un rapport final résumant les rapports

présentés au séminaire (quel est le problème auquel l'industrie doit faire face ? - Effets du vieillissement sur la capacité de travail et la productivité - Aptitudes des adultes à apprendre) et les discussions auxquels ils ont donné lieu, ainsi que les principaux rapports préliminaires (la travailleur agé et l'évolution de l'emploi etc...). Une liste des participants figure en annexe.

- d'autre part, un supplément au rapport final contenant le texte intégral des autres rapports soumis au séminaire.

Seminario imprenditoriale internazionale organizzato a Londra nel settembre 1964.

I documenti relativi a questo seminario sono stati raccolti in due volumi:

- un rapporto finale che riassume le relazioni presentate al seminario (qual'è il problema che deve affrontare l'industria? Effetti dell'invecchiamento sulla capacità lavorativa e la produttività - Attitudini degli adulti à apprendre) e le discussioni da esse provocate, nonchè i principali rapporti preliminari (il lavoro adulto e l'evoluzione dell'impiego, ecc...). Ad esso è allegata una lista dei partecipanti.

- un supplemento al rapporto finale contenente il testo integrale di altri rapporti presentati al seminario.

Een internationaal, patronaal seminarium georganiseerd te Londen in september 1964.

De documenten die op dit seminarium betrekking hebben zij vervat in twee volumes:

- enerzijds een eindrapport met een kort verslag van alle tijdens dit seminarium gepresenteerde rapporten (wat is het probleem waarmee de industrie heeft te kampen? het effect van het verouderen op de werkcacapaciteit en de productiviteit; de geschiktheid der volwassenen om te leren) en de discussies waar zij aanleiding toe gaven, evenals de voornaamste inleidingsverslagen (de oudere arbeider en de ontwikkeling van het werk enz..) De bijlage vermeldt een lijst van deelnemers.

- anderzijds een aanvulling op het eindrapport met de integrale teksten van de andere tijdens dit seminarium gepresenteerde rapporten.

Organisation de Coopération et de Développement
économiques

INVENTAIRE DES POSSIBILITES DE FORMATION EN EUROPE

Publications de l'OCDE, Paris, février 1965, 896 p.
Prix: F 35.-

Verzeichnis der Ausbildungsmöglichkeiten in Europa

-

Inventario delle possibilità di formazione in Europa

Inventaris van de beroepsvormings-mogelijkheden in Europa

Diese Schrift ist zwar im wesentlichen für Personen aus den Entwicklungsländern, welche in Europa studieren oder sich dort weiterbilden wollen, sowie für Organisationen bestimmt, welche Ausbildungsmittel und Lehrkräfte zur Verfügung stellen. Dennoch ist dieses Verzeichnis von allgemeinem Interesse.

In ihm sind 1662 Lehrgänge (ausgenommen Hochschullehrgänge) oder Seminare zur Spezialisierung oder Weiterbildung von Facharbeitern, mittleren oder höheren Führungskräften in den verschiedensten Wirtschaftszweigen angeführt. Für jeden Lehrgang oder jedes Seminar werden Angaben über die Zulassungsbedingungen, den Stoff und den Aufbau des Studiums gemacht.

Die Schrift wird durch eine Bibliographie über staatliche Publikationen und ein alphabetisches Verzeichnis der Lehranstalten und Unterrichtsgebiete vervollständigt.

Publication destinée en principe essentiellement aux ressortissants des pays sous-développés désirant entreprendre des études ou se perfectionner dans les pays européens, ainsi qu'aux organismes d'assistance technique. Ce répertoire présente toutefois un intérêt général. Il recense environ 1.662 cours (à l'exclusion des cours universitaires) ou séminaires concernant la spécialisation ou le perfectionnement des ouvriers qualifiés, des

cadres moyens ou supérieurs, dans les différents secteurs de l'économie. Pour chaque cours ou séminaire est donné un ensemble de précisions sur les conditions d'admission, le thème et l'organisation des études. Cet ouvrage est complété par une bibliographie des publications nationales et un index alphabétique par établissement et par sujet d'études.

Pubblicazione destinata, in linea di massima, essenzialmente ai cittadini dei paesi in fase di sviluppo che desiderano intraprendere studi o perfezionarsi nei paesi europei, nonchè agli organismi di assistenza tecnica. Tuttavia questo repertorio presenta un interesse generale.

Esso censisce circa 1.662 corsi (ad eccezione di quelli universitari) o seminari concernenti la qualificazione od il perfezionamento degli operai specializzati, dei quadri medi o superiori, nei vari settori dell'economia. Per ciascun corso o seminario viene fornita una serie di precisazioni sulle condizioni di ammissione, il tema e l'organizzazione degli studi. La pubblicazione è completata da una bibliografia delle pubblicazioni nazionali e da un indice alfabetico per istituti e soggetti di studio.

Deze publikatie is in principe uitsluitend bestemd voor de ingezetenen van de onderontwikkelde gebieden, die willen studeren of zich perfectioneren in één van de landen van West-Europa en zij betreft eveneens de organisaties voor technische bijstand. Het artikel is overigens van algemeen belang. Het vermeldt ongeveer 1662 opleidingen of seminaria (met uitzondering van de universitaire opleiding) betreffende de specialisatie of de perfectionering van geschoolde arbeiders, van lager en hoger kader-personeel in de verschillende sectoren van de economie. Van iedere opleiding of seminarium wordt een overzicht gegeven van de toelatingseisen, de leerstof en het programma van de studie. Het werk eindigt met een bibliographie van de nationale publikaties en een alphabetische index per instelling en per studie-object.

International

I

A

1

MARTIN Henry W.

LA POLITICA NEGLI USA PER PREVENIRE LE REPERCUSSIONI
DELL'AUTOMATIZZAZIONE NEL CAMPO DEL LAVORO

Cadres C.I.C., Roma, luglio-settembre 1965,
p. 63-66

US-Regierung trägt den Strukturveränderungen auf
dem Arbeitsmarkt Rechnung

La politique aux USA pour prévenir les répercussions
de l'automatisation dans le domaine du travail

-

De Amerikaanse politiek ter bestrijding van repercussies
van de automatisering op het werk

In diesem Artikel werden die Massnahmen erörtert, welche die US-Regierung ergreift, um den durch die starke Bevölkerungszunahme und die Auswirkungen der Automation auf das Arbeitspotential hervorgerufenen Anpassungsproblemen zu begegnen. In dem Bestreben, neue Arbeitsplätze zu schaffen und die bildungsmässige Anpassung weniger qualifizierter Arbeitskräfte zu fördern, unterstützt sie Schul- und Berufsausbildungsprogramme, Lehrlingsausbildungs- und Umschulungsprogramme. Weitere Massnahmen bestehen z.B. aus Strukturprogrammen, Einrichtungen zur Vorbereitung auf einen Beruf bei Ausübung einer praktischen Tätigkeit und insbesondere aus Gesetzen über die finanzielle Hilfe bei der Errichtung neuer Bildungseinrichtungen.

Übersetzung ins Deutsche, Französische und Italienische.

Article traitant des mesures prises par le Gouvernement Fédéral des Etats-Unis pour faire face aux problèmes d'adaptation posés par l'augmentation de la population et les répercussions de l'automatisation sur la politique économique et la politique de l'emploi. Il s'agit d'une part, de continuer à créer chaque année environ 1.500.000 nouveaux postes de travail et d'autre part,

en fonction des modifications de la structure de la main-d'oeuvre d'aider à l'adaptation et à la promotion des travailleurs moins qualifiés par les subventions pour des cours de perfectionnement, par les lois encourageant des programmes de formation des apprentis et de requalification des travailleurs à reconverter. Des mesures ont également été prises pour l'instauration d'un programme de reconversion de la région minière des Apalaches. Enfin un "corps de reconstruction" et un "corps national d'assistance" (qui préparent à une profession) ont été créés.

Traductions en allemand, français et italien

Articolo che tratta delle misure adottate dal Governo Federale degli Stati Uniti per affrontare i problemi di adattamento posti dall'incremento della popolazione e le repercussions dell'automatizzazione sulla politica economica e la politica dell'occupazione. Trattasi da un lato di mantenere un aumento annuo e sino al 1970 di circa 1.500.000 nuovi impieghi e dell'altro, in funzione delle modifiche delle strutture della manodopera, di aiutare l'adattamento e la promozione dei lavoratori meno qualificati, sovvenzionando i corsi di perfezionamento, incoraggiando attraverso testi legislativi i programmi di formazione degli apprendisti e di riadattamento professionale dei lavoratori per i quale si revela necessaria una riconversione.

Esiste altresì un programma strutturale di riconversione per la regione mineraria delle Apalache; infine, sono stati creati un corpo di ricostruzione ed un corpo nazionale di assistenza che preparano ad una professione.

Traduzioni in lingua francese, italiana e tedesca.

Dit artikel geeft een overzicht van de door de Amerikaanse regering genomen maatregelen ter overwinning van de aanpassingsproblemen ontstaan door bevolkingstoename en de repercussies van de automatisering op de economische politiek en de arbeids-politiek. Enerzijds is het van belang jaarlijks tot 1970 een toename van ongeveer 1.500.000 nieuwe arbeidsposten te handhaven en anderzijds - in verband met de wijzigingen in de structuur van de arbeidsbezetting - de aanpassing en verbetering te bevorderen van minder geschoolde arbeiders door het subsidiëren van herscholings-cursussen,

door de vorming van leerjongens aan te moedigen en door oudere arbeiders die omgeschoold moeten worden te herkwalficeren.

Er zijn eveneens maatregelen genomen voor het instellen van een herscholingsprogramma voor de mijnstreek, tenslotte een reorganisatie-corps en een nationale bond voor bijstand die tot andere beroepen opleiden.

Vertalingen in het duits, frans en italiaans.

6

International

I

G

1

VAN BEYLEN, André

FONDATION INDUSTRIE UNIVERSITE POUR LA FORMATION ET LE
PERFECTIONNEMENT DES CADRES BELGES

Cadres C.I.C. Rome, juillet-septembre 1965, p. 15-22

Die Stiftung "Universität-Industrie" für die Weiterbil-
dung von Führungskräften, Belgien

-

Fondazione Industria-Universita per la formazione e il
perfezionamento dei quadri belgi

De stichting een Industrie-Universiteit voor de vorming
en de perfectionering van kader-personeel in België

In diesem Artikel werden die Tätigkeit der Stiftung
"Universität-Industrie" in Belgien und deren Lehrpro-
gramme dargelegt; ihr Ziel ist eine der Entwicklung der
Funktionen des leitenden Personals in der Industrie an-
gepasste, systematische Ausbildung. (Angaben über den
Unterricht der der Stiftung angeschlossenen Universitäts-
zentren und über die Lehrprogramme für die Jahre 1965-
1970.)

Die Stiftung "Universität-Industrie" hat sich zur Auf-
gabe gestellt, die Rolle des Hochschulunterrichtswesens
bei der Heranbildung höherer Führungskräfte gründlich
zu prüfen und unterstützt gleichfalls die wissenschaft-
liche Forschung auf dem Gebiet der Probleme der Betriebs-
leitung (Vervollkommnung des wissenschaftlichen Personals
in seinen Fachgebieten und Weiterführung der Forschungs-
arbeiten in Gruppen, in denen Vertreter der verschiede-
sten Fachrichtungen zusammengeführt werden)

Text in Deutsch, Französisch und Italienisch.

Article présentant l'action en Belgique de la fondation
Industrie-Université ainsi que les programmes élaborés
pour une formation systématique à la direction, en
fonction de l'évolution du personnel dirigeant dans
l'industrie (indications sur le développement des
enseignements dispensés par les centres universitaires

associés à la fondation ainsi que sur les programmes d'enseignement pour la période 1965-1970). La fondation Industrie-Université s'attache à l'examen approfondi du rôle de l'enseignement universitaire dans la préparation des cadres dirigeants et soutient également un effort de recherche scientifique dans l'étude des problèmes de direction (parfaire la formation des membres du personnel scientifique dans leur propre spécialité et poursuivre les recherches en équipes interdisciplinaires).
Textes en allemand, français et italien.

Articolo che presenta l'azione in Belgio della fondazione Industria-Università ed anche i programmi elaborati per una formazione sistematica alla direzione, in funzione dell'evoluzione del personale dirigente nell'industria (indicazioni sullo sviluppo degli insegnamenti impartiti dai centri universitari associati alla fondazione come anche sui programmi di insegnamento per il periodo 1965-1970).

La fondazione Industria-Università si dedica all'esame approfondito del ruolo dell'insegnamento universitario nella preparazione dei quadri dirigenti e sostiene ugualmente uno sforzo di ricerca scientifica nello studio dei problemi di direzione (perfezionare la formazione dei membri del personale scientifico nelle loro singole specialità e perseguire le ricerche in squadra interdisciplinari).

Testi in tedesco, francese e italiano.

Een artikel over de activiteiten van de stichting Industrie-Universiteit in België en haar programma's die een systematische vorming beogen van het leidinggevend personeel in overeenstemming met de ontwikkeling van de functies (opgaven over de ontwikkeling van het onderwijs van de, bij de stichting aangesloten universiteitcentra, alsmede over de onderwijs-programma's voor de periode 1965 - 1970.

De stichting industrie-universiteit verplicht zich tot een diepgaand onderzoek van de rol van het universiteitsonderwijs bij de vorming van het leidinggevend kaderpersoneel en ondersteunt eveneens het wetenschappelijk onderzoek op het gebied van directie-problemen (teneinde de vorming van de leden van het wetenschappelijk personeel te perfectioneren ieder in hun eigen specialiteit en door de onderzoeken gezamenlijk voort te zetten met vertegenwoordigers uit iedere groep).

Tekst in het Duits, Frans en Italiaans.

VOLLEBERGH, J.J.A.

VORMING VAN VOLWASSENEN IN EEN INDUSTRIELE WERELD

De Gids op Maatschappelijk Gebied, Brussel
n° 5, mei 1965, blz. 429-445

Die Erwachsenenbildung in der Welt der Industrie

La formation des adultes dans le monde industriel

La formazione degli adulti nel mondo industriali

-

Der Verfasser erklärt, wie sich die heutige Welt der Industrie ganz besonders mit dem Problem der Verbesserung der menschlichen Beziehungen befasst. Der Fortschritt von Wissenschaft und Technik erfordert von dem Menschen eine ständige Umstellung. Er sieht in der autodidaktischen Ausbildung den Ausgangspunkt für die Bildung von Erwachsenen in der Industrie. Diese fördert ebenfalls die Anpassungsfähigkeit der Grossbetriebe, die häufig von Bürokratisierung und Stagnation bedroht werden. Der Verfasser kommt daher zu dem Schluss, dass man die Anstrengungen des Arbeiters zu einer autodidaktischen Ausbildung unterstützen sollte.

L'auteur explique comment le monde industriel d'aujourd'hui s'attache tout particulièrement aux problèmes posés par l'amélioration des relations humaines. Les progrès techniques et scientifiques exigent constamment des reconversions de la part des hommes. Il considère que le formation autodidacte constitue le point de départ de la formation des adultes dans le monde industriel. Elle favorise également la capacité d'adaptation des grandes entreprises souvent menacées de bureaucratisation et de stagnation. Il convient donc de favoriser l'effort

du travailleur pour une formation autodidacte.

L'autore spiega come il mondo industriale di oggi si preoccupi in modo particolare dei problemi posti dal miglioramento delle relazioni umane. Il progresso tecnico e scientifico esigono costantemente da parte degli uomini varie riconversioni. Egli reputa che la formazione autodidattica costituisce il punto di partenza della formazione degli adulti nel mondo industriale. Formazione che favorisce anche la capacità di adattamento delle grandi aziende minacciate dalla burocratizzazione e dal ristagno. Conviene quindi facilitare lo sforzo del lavoratore per una formazione autodidattica.

De schrijver verklaart hoe de huidige industriële wereld wordt beheerst door het streven naar integratie en een toenemende aandacht voor menselijke verhoudingen. Van de werknemer wordt een voortdurend omschakelen vereist. Hij ziet de zelfvorming als een uitgangspunt van de vorming van volwassenen in de industriële wereld. Dit verhoogt de flexibiliteit van grote ondernemingen die door bureaucratisering en verstarring worden bedreigd.

Tot slot een pleidooi voor ieders recht op zelfvorming.

8

Deutschland
(Bundesrep.)

I

A

1

-

EMPFEHLUNGEN UND GUTACHTEN DES: DEUTSCHEN AUSSCHUSSES
FÜR DAS ERZIEHUNGS- UND BILDUNGSWESEN

Folge 7/8, Ernst Klett Verlag, Stuttgart, 1964,
154 S.

-

Recommandations du Comité allemand pour l'Education
et la Formation professionnelle

Raccomandazioni del Comitato tedesco per l'Istruzione
e la Formazione professionale

Adviezen van het duitse Comité voor opvoeding en
beroepsvorming

Diese Folge umfasst Empfehlungen zur Umgestaltung der Volksschuloberstufe in eine vierjährige Hauptschule sowie ein ausführliches Gutachten zum Ausbau des beruflichen Ausbildungs- und Schulwesens, das sich in folgende Kapitel gliedert:

Die derzeitige Diskussion um das betriebliche und schulische Berufsausbildungswesen; geschichtlicher Überblick über die Entwicklung der Berufsausbildung bis 1945; Tatbestände und Wandlungen von Berufsleben und -ausbildung in der Bundesrepublik Deutschland; pädagogische Grundlagen der beruflichen Ausbildung sowie Empfehlungen für die Planung und Praxis des beruflichen Ausbildungs- und Schulwesens (Schulpflicht, Berufsordnung, Zusammenarbeit von Betrieb und Berufsschule, Berufsforschung).

Ce numéro contient certaines recommandations pour la réforme du cycle supérieur de l'école primaire en un cycle d'orientation plus pratique (Hauptschule) de quatre années, ainsi que des recommandations pour le développement de la formation professionnelle: - discussions sur la formation professionnelle à l'école et dans l'entreprise - rappel historique de l'évolution de la formation professionnelle jusqu'en 1945 - la vie pro-

fessionnelle et la formation en Allemagne fédérale: faits et changements - principes pédagogiques de la formation professionnelle et recommandations pour son organisation théorique et pratique, particulièrement en ce qui concerne: la scolarité obligatoire, les réglementations professionnelles, la collaboration entre l'entreprise et l'école professionnelle, la recherche en matière de formation.

Questo numero contiene alcune raccomandazioni per la riforma del ciclo superiore della scuola primaria in un ciclo più pratico di orientamento (Hauptschule) di quattro anni , come pure alcune raccomandazioni per lo sviluppo della formazione professionale: discussioni sulla formazione professionale scolastica e aziendale - cenno storico dell'evoluzione della formazione professionale sino al 1945 - sulla vita professionale e la formazione nella Germania federale: fatti e mutamenti - principi pedagogici della formazione professionale e raccomandazioni per la sua organizzazione teorica e pratica, in particolare per quanto concerne: la frequenza scolastica obbligatoria, i regolamenti professionali, la collaborazione fra azienda e scuola professionale, la ricerca in materia di formazione.

Dit artikel omvat bepaalde adviezen voor de omvorming van de hoogste klas van de lagere school in een meer praktische vierjarige vakopleiding, alsmede adviezen voor de ontwikkeling van de beroepsvorming, hetgeen onderverdeeld wordt in de volgende hoofdstukken: discussies over de beroepsvorming op school en in het bedrijf; een historische terugblik van de beroepsvorming tot 1945; het beroepsleven en de vorming ervan in de Duitse Bondsrepubliek; feiten en veranderingen - pedagogische grondbeginselen van de beroepsvorming met adviezen voor de theoretische en de praktische inrichting ervan, vooral wat betreft de leerplicht, de beroepsreglementering, de samenwerking tussen het bedrijf en de vakscholen, het onderzoek naar verantwoorde leerstof.

Deutschland
(Bundesrep.)

I

A

1

Deutscher Industrie- und Handelstag
 Deutscher Handwerkskammertag
 Bundesvereinigung der deutschen Arbeitgeberverbände
 Bundesverband der deutschen Industrie

STELLUNGNAHME ZU FOLGE 7/8 DER EMPFEHLUNGEN UND GUTACHTEN
 DES DEUTSCHEN AUSSCHUSSES FÜR DAS ERZIEHUNGS- UND BIL-
 DUNGSWESEN, Bonn Oktober 1965 - 23 Seiten

-

Prises de position

Prese di posizione

Stellingname

Die Wirtschaft nimmt zu denjenigen Empfehlungen Stellung, die in unmittelbarem Zusammenhang mit den Aufgaben der Wirtschaft bei der beruflichen Ausbildung im Betrieb stehen, insbesondere zur Aufgabe der Volksschule (Hauptschule im Aufbau), zur Frage der Arbeitslehre in der Volksschuloberstufe, zur Stellung von Hauptschule, Berufsfachschule und Realschule, zur Berufsordnung und zu der Zusammenarbeit von Wirtschaft und Berufsschule, sowie zur Berufsberatung und Berufsforschung.

Prises de position des secteurs de l'économie sur les recommandations du Comité allemand pour l'Education et la Formation Professionnelle. Ces recommandations intéressent directement l'économie sur le plan de la formation professionnelle dans l'entreprise, particulièrement en ce qui concerne la formation assurée en commun par l'école et l'entreprise, l'action de l'école primaire et la question de l'apprentissage professionnel au niveau du cycle supérieur de l'école primaire, ainsi que l'école primaire supérieure, l'école professionnelle, les établissements secondaires d'enseignement général à tendance pratique, les réglementations professionnelles, la collaboration entre les secteurs de l'économie et l'école professionnelle, l'orientation et la recherche

en matière de formation.

Prese di posizione dei settori economici nei confronti delle raccomandazioni del comitato tedesco per l'istruzione e la formazione professionale. Queste raccomandazioni interessano direttamente l'economia sul piano della formazione professionale nell'azienda, in particolare per quanto concerne la formazione impartita in comune dell'azienda e dalla scuola, l'azione della scuola primaria e la questione dell'apprendistato professionale al livello del ciclo superiore della scuola primaria, gli istituti secondari d'insegnamento generale a tendenza pratica, i regolamenti professionali, la collaborazione tra i settori dell'economia e la scuola professionale, l'orientamento e la ricerca in materia di formazione.

Reacties van de economische sector op de aantekeningen van het duitse comité voor onderwijs en beroepsvorming. Deze aantekeningen zijn van belang voor de bedrijfs-economie, vooral indien het de opleiding in het bedrijf betreft in samenwerking met de lagere school, de vakopleiding in de hogere klassen van de lagere school, evenals het uitgebreid lager onderwijs, de vakschool, de middelbare school met de praktische opleiding, de reglementering der vakken, de samenwerking tussen de economische sector en de vakscholen, de voorbereiding en het onderzoek van de leerstof.

KURRLE, Hans-Dieter

ZUR METHODE DER BERUFLICHEN ERWACHSENENBILDUNG
IN FRANKREICH

Die deutsche Berufs- und Fachschule, Franz Steiner
Verlag, Wiesbaden, Heft 8/1965, S. 577-584

-

Méthode de formation professionnelle des adultes en France

Metodi di formazione degli adulti in Francia

Methode van beroepsvorming voor volwassenen
in Frankrijk

Der Artikel schildert den Einfluss der kartesianischen "Regeln der Methode" auf die theoretischen Grundlagen der beruflichen Erwachsenenbildung in Frankreich. Nach einer begrifflichen Klärung werden die heute in der Erwachsenenbildung Frankreichs massgeblichen Persönlichkeiten und deren pädagogische Grundsätze und Forderungen genannt, die auf Descartes' Regeln zur Ausarbeitung von Methoden (Zweifel, Analyse, Synthese und Systematik) zurückzuführen sind. Der Verfasser zeigt die Bedeutung dieser Regeln sowohl für den Ausbilder als auch für den Erwachsenen auf, übt jedoch einige Kritik an dieser ausschliesslich von Nützlichkeitsabwägungen bestimmten Verstandeschulung, die von der heute üblichen, ganzheitsbezogenen Betrachtungsweise in der Pädagogik weit entfernt ist.
Literaturangaben.

Cet article décrit l'influence des préceptes cartésiens sur les principes de formation professionnelle des adultes en France. Après avoir expliqué la terminologie, l'auteur cite des personnalités importantes de la formation professionnelle des adultes en France, dont les principes pédagogiques se réfèrent aux préceptes cartésiens (doute, analyse, synthèse et systématique). Il montre ensuite l'importance de ces préceptes aussi bien

pour le formateur que pour l'adulte et fait quelques critiques sur cette méthode de formation intellectuelle exclusivement préoccupée d'utilitarisme et qui est fort éloignée des conceptions actuelles générales.

Questo articolo illustra l'influenza dei precetti cartesiani sui principi di formazione professionale degli adulti in Francia. Dopo aver dato una definizione della terminologia, l'autore cita alcune importanti personalità della formazione professionale degli adulti in Francia, i cui principi pedagogici si ispirano ai precetti cartesiani (Dubbio, Analisi, Sintesi, Sistematica). Egli dimostra poi l'importanza di questi precetti tanto per il responsabile della formazione che per l'adulto e formula alcune critiche su tale metodo di formazione intellettuale esclusivamente preoccupato d'utilitarismo e che è assai lontano dagli attuali concetti di insieme.

Dit artikel geeft een uiteenzetting van de invloed der cartesische voorschriften op de principes van de beroepsvorming voor volwassenen in Frankrijk. Na een heldere definitie der termen noemt de schrijver enkele bekende persoonlijkheden in de wereld van de beroepsvorming in Frankrijk, wier pedagogische principes gebaseerd zijn op de cartesische voorschriften (twijfel, ontleding, synthese, systematiek).

Vervolgens wijst hij op het belang van deze voorschriften, zowel voor de opleider als voor de te vormen volwassene. Tevens maakt hij enkele aanmerkingen op deze intellectuele vormingsmethode, waarbij uitsluitend de utiliteitsoverwegingen van belang zijn en waarbij geenszins rekening wordt gehouden met de huidige algemene opvattingen.

11

Deutschland
(Bundesrep.)

I

H

1

GRUNER ,Gustav

GEDANKEN ZUR AUSBILDUNG DER WERKSTÄTTLERER

Die berufsbildende Schule, Heft 9/ 1965, Wolfenbüttel,
Heckners Verlag, S. 607-614

-

Réflexions sur la formation du professeur
d'enseignement techniqueRiflessioni sulla formazione del professore
d'insegnamento tecnicoBeschouwingen bij de opleiding van de leraar bij
het technische onderwijs

Dieser Aufsatz stellt einen Beitrag zu der derzeitigen Diskussion um den "Fachlehrer" dar und zeigt, wie durch die Akademisierung des Gewerbelehrerstudiums ein zweiter Fachlehrertyp notwendig wird, der sogenannte "Werkstatt-lehrer", der in der Hauptsache den praktischen Unterricht erteilt, der jedoch, wie der Verfasser herausstellt, ebenfalls eine Reihe erzieherischer Aufgaben zu bewältigen hat.

Die Bedingungen der Zulassung zur Werkstättlehrerausbildung, ihre Dauer und Form und schliesslich ihr Inhalt werden ausführlich dargelegt. Der Artikel schliesst mit Angaben über die Aufstiegsmöglichkeiten und die Stellung des Werkstättlehrers im heutigen berufsbildenden Unterrichtswesen.

Cet article constitue une contribution à la controverse sur le professeur d'enseignement technique. La formation du professeur d'enseignement technique étant actuellement de plus en plus académique, il serait nécessaire de créer un second type de professeur: le "Werkstättlehrer" (moniteur d'atelier), dont la formation serait essentiellement de donner une formation pratique, mais qui remplirait également, comme le souligne l'auteur, des

tâches éducatives. L'article donne également une explication détaillée des conditions d'admission à la formation de "Werkstattlehrer", sa durée, sa composition et s'achève par des indications sur les possibilités de promotion et les statuts du "Werkstattlehrer" dans l'enseignement technique.

Quest'articolo costituisce contributo alla controversia sul professore d'insegnamento tecnico. Dato che la formazione del professore d'insegnamento tecnico è attualmente sempre più accademica, sarebbe necessario di creare un secondo tipo di professore: il "Werkstattlehrer" (istruttore di officina) la cui formazione sarebbe essenzialmente quella di impartire una formazione pratica ma che svolgerebbe - come lo sottolinea l'autore - anche compiti educativi. L'articolo dà anche una spiegazione dettagliata delle condizioni di ammissione alla formazione di "Werkstattlehrer", la sua durata e la sua composizione e termina con alcune indicazioni sulle possibilità di promozione e gli statuti del "Werkstattlehrer" nell'insegnamento tecnico.

Dit artikel is een bijdrage in het geschil betreffende de opleiding van de leraar bij het technische onderwijs. Daar de opleiding van deze leraar thans hoe langer hoe meer op academisch niveau is komen te liggen, zou het noodzakelijk zijn hier een tweede type leraar toe te laten: de zogenaamde "Werkstattlehrer" met een niet-universitaire opleiding, die uitsluitend praktische vakken zou onderwijzen, maar die daarnaast, zoals de schijver onderstreept, een belangrijke opvoedkundige taak zou hebben te vervullen.

Voorts geeft het artikel een gedetailleerde uiteenzetting van de toelatingseisen bij de opleiding van een "Werkstattlehrer", de duur en de samenstelling evenals een aanduiding voor eventuele bevorderingsmogelijkheden en statuten van de "Werkstattlehrer" in het technische onderwijs.

FISCHER, H. und BURKARDT, F.

PSYCHOLOGIE IM BETRIEB

Rationalisierung, München, Heft 11/1965,
S. 259 - 262

-

Psychologie dans l'entreprise

Psicologia nell'azienda

Psychologie in het bedrijf

Die Autoren stützen sich auf Erfahrungen aus der betriebspsychologischen Tätigkeit in der Eisen- und Stahlindustrie und zeigen die heutige Bedeutung der Psychologie im Betrieb, den Typ der Unternehmungen, in denen Psychologen heute vornehmlich anzutreffen sind sowie deren Aufgaben und Zielsetzungen auf.

Die Analyse der Funktionen des Betriebspsychologen gliedert sich in fünf Hauptaufgabenbereiche: Mitwirkung bei der Arbeitsplatzbesetzung, Ausbildung und Fortbildung, Arbeitssicherheit, Arbeitsplatzgestaltung und betriebliches Informationswesen. Der Artikel schliesst mit Angaben über die Stellung des Psychologen im Unternehmen und über Möglichkeiten der Kontrolle seines Tätigkeitserfolges.

Les auteurs s'appuyant sur des expériences relatives à l'action du psychologue d'entreprise dans les industries du Charbon et de l'Acier donnent un aperçu de l'importance du rôle de la psychologie dans l'entreprise, du type d'entreprise dans lequel on rencontre plus particulièrement le psychologue ainsi que de son rôle et des objectifs qu'il poursuit. L'analyse de la fonction du psychologue dans l'entreprise se divise en cinq branches: participation aux tâches de sélection

et de placement, formation et perfectionnement, sécurité du travail, aménagement du poste de travail et information au sein de l'entreprise. Cet article se termine par des indications sur la position du psychologue dans l'entreprise et sur les possibilités de contrôler les résultats de son activité.

Gli autori riferendosi ai lavori sull'attività del psicologo aziendale nell'industria del Carbone e dell'Acciaio, sottolineano l'importanza del ruolo della psicologia nell'azienda, del tipo dell'impresa nella quale si incontra in particolare il psicologo, come puro il ruolo e gli scopi perseguiti da quest'ultimo. L'analisi della funzione del psicologo si divide in cinque settori: partecipazione ai compiti di selezione, formazione e perfezionamento, protezione contro gli infortuni sul lavoro, informazione nell'azienda. Quest'articolo si conclude con alcune indicazioni sulla posizione del psicologo nell'azienda e sulle possibilità di controllare i risultati della sua attività.

De schrijvers, die zich baseren op ervaringen opgedaan door bedrijfspsychologen in de Kolen- en Staalindustrie, tonen aan hoe belangrijk de psychologie in het bedrijf is, in welk soort bedrijf men de psycholoog voornamelijk tegenkomt, evenals zijn taak en zijn doelstellingen. De analyse van de functie van de psycholoog valt in vijf groepen uiteen: deelname bij de selectie en de plaatsing, de vorming en de perfectionering, de bedrijfsveiligheid, de inrichting van een post en de voorlichting in het bedrijf. Het artikel eindigt met een uiteenzetting van de positie van de psycholoog in het bedrijf en van de mogelijkheden om de resultaten van zijn activiteiten te controleren.

Deutschland
(Bundesrep.)

I

A

2

MARSCHNER, Günter

AUSLESE UND AUSBILDUNG DES STEIGERNACHWUCHSES

Die deutsche Berufs- und Fachschule, Heft 4/1965
S. 279-286

-

Choix et formation de porions

Scelta e formazione dei quadri subalterni per
l'industria mineraria

Keuze en vorming van mijnopzieners

Der Artikel wird mit Hinweisen auf die aus der betrieblichen Bindung der deutschen Bergschulen resultierenden Möglichkeiten der Überwachung und Lenkung der in Ausbildung befindlichen Personen eingeleitet. Es werden Methoden angeführt, welche die Vorgesetzten, Ausbildungsabteilungen und Stabsstellen zur Ermittlung der Eignung und der Entwicklungsmöglichkeiten des Führungsnachwuchses für den Bergbau anwenden (insbesondere das psychologische Gutachten). Interessant sind die aus einem Vergleich der Prognosen mit der späteren Bewährung gewonnenen Erkenntnisse. Der letzte Teil des Artikels ist der Koordination betriebspsychologischer Tätigkeit mit schulischen und betrieblichen Einrichtungen gewidmet. Literaturangaben.

Cet article débute par des indications sur les possibilités de contrôle et d'orientation pendant la période de formation, résultant des rapports étroits qui existent en Allemagne entre les entreprises et l'Ecole des Mines. Sont citées ensuite des méthodes qu'emploient dirigeants et services de formation pour déterminer les aptitudes et les possibilités d'évolution des futurs agents de maîtrise de l'industrie minière (en particulier l'examen psychologique). Figurent également dans cet

article d'intéressantes comparaisons qui ont pu être faites entre le pronostic et les résultats obtenus. Enfin la dernière partie de l'article traite de la coordination de l'action du psychologue d'entreprise avec les réalisations de l'école et de l'entreprise.

L'articolo inizia con indicazioni sulle possibilità di controllo e di orientamento durante il periodo di formazione derivante dagli stretti rapporti che esistono tra le aziende e le Scuole Miniararie della Germania federale. Vengono poi menzionati i metodi utilizzati da dirigenti e servizi di formazione per determinare le attitudini e le possibilità di evoluzione dei futuri quadri subalterni dell'industria mineraria (in particolare l'esame psicologico). Figurano altresì in questo articolo interessanti raffronti tra pronostici e risultati ottenuti. L'ultima parte dell'articolo, infine, tratta del coordinamento dell'azione del psicologo aziendale con le realizzazioni scolastiche e aziendali.

Dit artikel begint met enkele indicaties over de controle- en oriënteringsmogelijkheden gedurende de vormingsperiode, ontstaan door de nauwe samenwerking tussen de ondernemingen en de Mijnschool in Duitsland. Vervolgens worden de methodes vermeld die de leiders en de vormingscentra gebruiken om de geschiktheid en de ontwikkelingsmogelijkheden van de toekomstige opzichters in de mijnindustrie te kunnen vaststellen (in het bijzonder het psychologische onderzoek). Het artikel geeft eveneens interessante vergelijkingen die gemaakt werden tussen de voorspellingen en de verkregen resultaten. Het laatste gedeelte behandelt de coordinatie van de activiteiten van de bedrijfspsycholoog en de ervaringen van school en bedrijf.

FOURNIER Pierre

ENSEIGNEMENT TECHNIQUE, POLITIQUE SOCIALE ET
POLITIQUE DE L'EMPLOI EN URSS

Revue Française du Travail, Paris, janvier-mars 1965,
p. 81-97.

Das technische Unterrichtswesen, die Sozial- und
Beschäftigungspolitik in der UdSSR

-

Insegnamento tecnico, politica sociale e politica
dell'occupazione in URSS

Het technische onderwijs, de sociale politiek en de
bedrijfs-politiek in de Sovjet-Unie

Dieser Aufsatz wurde im Anschluss an eine Studienreise in die UdSSR im Jahre 1964 angefertigt und behandelt die Organisation des Unterrichtswesens in der UdSSR auf den verschiedenen Stufen (allgemeinbildendes, technisches und berufsbildendes, höheres Schulwesen) und die Aufgabe von Betrieben und Gewerkschaften in diesem Bereich: Der soziale Zusammenhang dieses Unterrichtswesens, insbesondere Demographie und Beschäftigungspolitik, geschichtliche Hintergründe, soziale Gleichheit gegenüber dem Schulwesen, Zulassungs- und Aufstiegssysteme; die Beziehungen zwischen der Wirtschaft und dem Unterrichtswesen (in der Verwaltung, die Berechnung des quantitativen und qualitativen Bedarfs, die Anpassung des Bildungswesens an die technische Entwicklung).

Cette étude établie à la suite d'un voyage d'étude effectué en 1964 en URSS porte sur: - l'organisation de l'enseignement en URSS aux différents niveaux (enseignement général, enseignement technique et professionnel, enseignement secondaire) ainsi que le rôle des entreprises et des syndicats dans ce domaine - le contexte social de cet enseignement et notamment démographie et emploi, fondements historiques, égalité sociale face à l'enseignement, système d'admission et de promotion

- la liaison entre l'économie et l'enseignement (liaisons administratives, élaboration des prévisions des besoins quantitatives et qualitatives, adaptation de l'enseignement à l'évolution technique).

Questo studio redatto a seguito d'un viaggio di studio effettuato nel 1964 nell'URSS verte su: - l'organizzazione dell'insegnamento nell'URSS ai vari livelli (insegnamento generale, insegnamento tecnico e professionale, insegnamento secondario) ed anche il ruolo delle imprese e dei sindacati in questo campo - il contesto sociale di tale insegnamento e particolarmente demografia e occupazione, fondamenti storici, uguaglianza sociale riguardo all'insegnamento, sistema di ammissione e di promozione - il nesso fra l'economia e l'insegnamento (legami amministrativi, elaborazione di preventivi dei bisogni quantitativi e qualitativi, adattamento dell'insegnamento all'evoluzione tecnica).

Deze studie werd gemaakt naar aanleiding van een reis in de Sovjet-Unie in 1964 en handelt over de organisatie van het onderwijs in de Sovjet-Unie op verschillende niveaus (het algemene onderwijs, het technische onderwijs, het vakonderwijs en het middelbaar onderwijs) evenals de rol van de bedrijven en vakbewegingen op dit gebied - de sociale samenhang van dit onderwijs, met name de volkenbeschrijving en de bedrijfs-politiek, de historische achtergronden, de sociale gelijkheid ten opzichte van het onderwijs, het toelatings - en het bevorderingssysteem - de betrekking tussen de economie en het onderwijs (op administratief gebied, het opmaken van berekeningen van de kwantitatieve en kwalitatieve behoeftes, de aanpassing van het onderwijs aan de technische vooruitgang).

LESCAR, Léon

L'ENSEIGNEMENT EN ALLEMAGNE DE L'EST

Hommes et Commerce, Paris, n° 79, 1964, p. 81-93

Das Unterrichtswesen in Ostdeutschland

-

L'insegnamento nella Germania dell'Est

Het onderwijs in Oost-Duitsland

Auszug aus einem Bericht über eine Studienreise nach Ostdeutschland.

Nach einem kurzen historischen Überblick über die Entwicklung der Politik auf dem Gebiet des Bildungswesens in der Deutschen Demokratischen Republik seit 1945 untersucht der Verfasser die Struktur des allgemeinbildenden und des technischen Unterrichtswesens, wobei er besonders auf die Einflüsse des sowjetrussischen Unterrichtssystems eingeht. Es folgt eine Analyse der Grundsätze, auf denen das ostdeutsche Unterrichtswesen basiert (Verbindung von Unterweisung und Erziehung) und eine Untersuchung des Aufbaus des "polytechnischen Unterrichtswesens" und der Probleme seiner praktischen Anwendung.

Extrait d'un rapport de voyage d'étude en Allemagne de l'Est. Après un bref rappel historique de l'évolution depuis 1945 de la politique de l'enseignement en République Démocratique Allemande, l'auteur étudie la structure tant de l'enseignement général que de l'enseignement technique, en soulignant le fait que ces enseignements sont directement inspirés de l'exemple soviétique. Il analyse également, d'une part, les principes sur lesquels est fondé cet enseignement (liaison instruction-éducation et conséquences de l'application de ces prin-

cipes au plan de l'instruction et de l'éducation); d'autre part, il étudie l'organisation même de l'"enseignement polytechnique" et les problèmes que pose son application.

Estratto di un rapporto di viaggio effettuato nella Germania dell'Est. Dopo un breve cenno storico dell'evoluzione dopo il 1945 della politica dell'insegnamento nella Repubblica Democratica Tedesca, l'autore studia la struttura sia dell'insegnamento generale che dell'insegnamento tecnico, sottolineando il fatto che tali insegnamenti sono direttamente ispirati all'esempio sovietico. Egli analizza ugualmente da un lato i principi sui quali è fondato questo insegnamento (legame istruzione-educazione e conseguenze dell'applicazione di questi principi sul piano dell'istruzione e dell'educazione), e d'altro lato studia l'organizzazione stessa dell'"insegnamento politecnico" e i problemi che pone la sua applicazione.

Een uittreksel uit een studiereisverslag over Oost-Duitsland. Na een kort historisch overzicht van de evolutie sinds 1945 in de onderwijspolitiek van de Duitse Volksrepubliek, bestudeert de schrijver zowel de structuur van het algemene als die van het technische onderwijs en hij wijst er hierbij op, dat deze onderwijssystemen rechtstreeks zijn geïnspireerd door het russische voorbeeld. Enerzijds analyseert hij de beginselen waarop dit onderwijs gebaseerd is (het verband opleiding-opvoeding en de consequenties van de toepassing van deze beginselen op de opleiding en de opvoeding) anderzijds bekijkt hij de organisatie van het "polytechnische onderwijs" en de problemen die de toepassing ervan met zich mee brengt.

SEGARD, Norbert

PROBLEMES ACTUELS DE LA FORMATION DES INGENIEURS

Institut Supérieur d'Electronique du Nord,
Lille , 1965

Aktuelle Probleme der Ausbildung von Diplomingenieuren

-

Attuali problemi della formazione degli ingegneri

Actuele problemen bij de opleiding van ingenieurs

Dieser Bericht wurde anlässlich der "Europäischen Studententagung über die Lage und die Entwicklung der beruflichen Ausbildung" erstellt, die in der Zeit vom 5. bis 8. April 1965 in München vom Europäischen Institut für Berufsausbildung durchgeführt worden ist.

Der Verfasser untersucht die wichtigsten Faktoren der Entwicklung der Aufgabe und des Einflusses von Diplomingenieuren, welche die heutigen Forschungsarbeiten und die künftige Ausrichtung zu leiten scheinen. Sodann prüft er, wie die Ingenieursausbildung angesichts der neuen Anforderungen von Wirtschaft und Technik geändert werden könnte und führt die Verantwortung der Ausbilder für die Entwicklung derjenigen Werte aus, die für den Diplomingenieur von morgen sowohl im Hinblick auf sein persönliches Leben als auch auf sein Leben in der Gesellschaft wesentlich sein werden.

Rapport présenté lors des travaux de la conférence européenne sur la situation et l'évolution de la formation technique, organisée à Munich du 5 au 8 avril 1965 par l'Institut Européen pour la Formation Professionnelle.

L'auteur étudie les principaux facteurs d'évolution du rôle et de l'influence des ingénieurs qui semblent devoir

guider les recherches actuelles et les orientations futures. Il examine ensuite comment la formation des ingénieurs peut être modifiée par suite des exigences nouvelles de l'économie et de la technique, puis insiste sur les responsabilités des formateurs pour la promotion des valeurs essentielles à l'ingénieur de demain sous le double aspect de sa vie individuelle et sociale.

Rapporto presentato in occasione dei lavori della conferenza europea sulla situazione e l'evoluzione della formazione tecnica, organizzata a Monaco di Baviera dal 5 all'8 aprile 1965 dall'Istituto Europeo per la Formazione Professionale.

L'autore esamina i principali fattori di evoluzione del ruolo e dell'influenza degli ingegneri, che sembrano dover guidare le attuali ricerche ed i futuri orientamenti. Egli esamina quindi come la formazione degli ingegneri può essere modificata conseguentemente alle nuove esigenze dell'economia e della tecnica ed insiste sulle responsabilità dei formatori per la promozione dei valori essenziali del futuro ingegnere sia sul piano della sua vita individuale che su quella sociale.

Dit verslag werd uitgebracht door de werkgroepen van de Europese Conferentie over de situatie en de ontwikkeling van de technische opleiding, gehouden te München van 5 tot 8 april 1965 en georganiseerd door het Europese Instituut voor Beroepsvorming.

De schrijver behandelt de voornaamste ontwikkelingsfactoren van de rol en de invloed van de ingenieur, die de huidige research-werkzaamheden en de toekomstige voorlichting moet leiden. Hij bespreekt vervolgens hoe de opleiding van ingenieurs kan worden gewijzigd teneinde te beantwoorden aan de nieuwste eisen van de economie en de techniek en hij onderstreept de verantwoordelijkheid der opleiders voor het onderricht van de essentiële waarden aan de ingenieurs van morgen, zowel wat betreft hun persoonlijk leven als hun maatschappelijk leven.

VATIER Raymond

POUR UNE PEDAGOGIE DE LA PROMOTION DU TRAVAIL
- APPLICATION AU CAS DE LA PROMOTION SUPERIEURE DU TRAVAIL

Sociologie du Travail, Paris, octobre-décembre 1963,
p. 365-379.

Für eine Pädagogik des beruflichen Aufstiegs - die
praktische Anwendung beim Aufstieg zu Spitzenfunktionen

-

Per una pedagogia della promozione del lavoro - Applica-
zione al caso della promozione superiore del lavoro

Voor pedagogie bij bevorderingen - de pedagogie toegepast
bij bevorderingen in de hogere functies

In diesem Artikel werden die pädagogischen Probleme be-
handelt, die durch den Aufstieg zu höheren Positionen
auftreten, wobei die äusseren und die psychologischen
Bedingungen der Lehrgangsteilnehmer, die Möglichkeiten
ihrer Einordnung in das soziale Leben sowie die Ziele
dieses Fortbildungsunterrichtes analysiert werden.
Sodann wird aufgezeigt, dass seine technischen Mittel
und seine Organisation mit den Grundsätzen, die man be-
folgen will, in Einklang zu bringen sind (durch psycho-
logisch-pädagogische Bemühungen um eine Hebung der all-
gemeinen und wissenschaftlichen Kenntnisse, durch eine
genügende Autonomie, durch einen Beitrag zur bildungs-
mässigen Ausgeglichenheit des einzelnen).

Cet article approfondit les problèmes pédagogiques par-
ticuliers posés par la promotion supérieure du travail
en considérant les conditions extérieures et psycholo-
giques dans lesquelles se trouvent les élèves, les moda-
lités d'insertion dans la vie sociale ainsi que les
fins poursuivies par cet enseignement. Il faut aussi
que les moyens matériels et l'organisation (par un
effort psychopédagogique pour élever le niveau des
connaissances scientifiques et générales, pour redon-
ner des possibilités et des moyens d'autonomie, pour

aider à la constitution d'un équilibre culturel personnel) répondent aux principes que l'on veut dégager.

Questo articolo approfondisce i particolari problemi pedagogici posti dalla promozione superiore del lavoro, tenendo conto delle condizioni esterne e psicologiche nelle quali si trovano gli allievi, le modalità d'inserzione nella vita sociale come pure gli obiettivi perseguiti da questo insegnamento. Bisogna anche che i mezzi materiali e l'organizzazione (attraverso uno sforzo psicopedagogico per elevare il livello delle conoscenze scientifiche e generali, per ridare possibilità e mezzi d'autonomia, per aiutare la costituzione di un equilibrio culturale personale) rispondano ai principi che si vogliono rilevare.

Het artikel bestudeert de pedagogische problemen die zich voordoen bij promoties naar hogere posten, de uiterlijke en de psychologische omstandigheden waarin de kandidaten zich bevinden, de invoegingsmodaliteiten in het maatschappelijk leven, evenals de doelstellingen van deze leer. Het is noodzakelijk dat de materiele middelen en de organisatie ervan beantwoorden aan de gestelde principes (door een psycho-pedagogische poging om het niveau van de wetenschappelijke kennis en van de algemene ontwikkeling op te voeren en zodoende nieuwe mogelijkheden van zelfbeschikking te scheppen teneinde een persoonlijk, cultureel evenwicht te bereiken.

JOURNEES INTERNATIONALES SUR L'AUTOMATISME EN
SIDERURGIE

Automatisme - tome X, éditeur Dunod , Paris, n° 9
septembre 1965, p. 344-348.

Internationale Studentagung über die Automatisierung
in der Eisen - und Stahlindustrie

-

Giornate internazionali sull'automatizzazione in siderurgia

Internationale dagen over de automatisering in de
Ijzerindustrie

Es handelt sich um zwei von der CNRM und der VDEH organisierte Studentagen.

Die erste Tagung hatte die Automatisierung von Agglomerieranlagen (Homogenisierung der Mineralgemische, Messen und Regulieren der Mineralfeuchtigkeit, Aufstellung von Regulierungsschleifen), die Automatisierung des Hochofens (Aufstellung mathematischer Modelle, automatisch-thermische Regulierung mit Hilfe industrieller Kalkulatoren, Automatisierung verschiedener Nebenanlagen) und die Automatisierung von Oxygenstahlwerken zum Thema.

Auf der zweiten Tagung wurden die Messverfahren in Warm- und Kaltwalzwerken und die Automatisierung von Umkehrwalzwerken (Vorstrassen, Grobblech), von kontinuierlichen Walzwerken (Warm- und Kaltwalzwerk) und anderen Nebenanlagen (Instandhaltung und Beizen) behandelt.

Im Anhang ist der Plan des Abschusses des Satelliten D1 mit Hilfe der Diamantrakete wiedergegeben.

Journées sidérurgiques organisées par le CNRM et le VDEH. La première session était consacrée à l'automatisation des agglomérations (homogénéisation des mélanges de minerais, mesure et réglage de l'humidité du mélange, établissement des boucles de réglage), ainsi qu'à l'automatisation du haut fourneau (établissement de

modèles mathématiques, régulation thermique automatique à l'aide de calculateurs industriels, automatisation de sous-ensembles divers) et à l'automatisation des aciéries à oxygène.

La seconde session portait sur les techniques de mesures au laminoir à chaud et à froid, ainsi que sur l'automatisation des laminoirs réversibles (dégrossisseurs, tôles fortes), des laminoirs continus (à chaud et à froid) et des sous-ensembles (manutention et décapage des produits).

En annexe un schéma de mise sur orbite du satellite D1 à l'aide de la fusée Diamant.

Giornate siderurgiche organizzate dal CNRM e dal VDEH. La prima sessione era dedicata all'automatizzazione delle agglomerazioni (omogeneizzazione delle miscele di minerali, misura e regolazione dell'umidità della miscela, messa a punto delle boccole di regolazione), nonchè all'automatizzazione dell'alto forno (elaborazione di modelli matematici, regolazione termica automatica mediante calcolatori industriali, automatizzazione di sotto-insiemi diversi) e all'automatizzazione delle acciaierie ad ossigeno.

La seconda sessione verteva sulle tecniche di misura dei laminatoi a caldo e a freddo, nonchè sull'automatizzazione dei laminatoi reversibili (treni sgrossatori, lamiere spesse), dei laminatoi continui (a caldo e a freddo) e dei sotto-insiemi (trasporto interno e decappaggio dei prodotti).

In allegato, uno schemo di messa in orbita del satellite D1 con l'aiuto del razzo Diamant.

Internationale dagen georganiseerd door de CNRM en de VDEH. De eerste zitting was gewijd aan de automatisering van agglomeraties (het gelijksoortig maken van erts-mengsels, de maat en de regeling van het vochtgehalte van het mengsel, het instellen van regel-curven) evenals de automatisering van de hoogoven (de opstelling van wiskundig berekende modellen, de automatische warmteregeling met behulp van industriële rekenmachines, de automatisering van verschillende kleine ensembles) en aan de automatisering van zuurstof-staalgieterijen. De tweede zitting had betrekking op de maattechnieken bij de walsmachines (zowel warm als koud) evenals op de

automatisering van omkeerbare walsmachines (pletrollen, sterke platen), doorlopende walsmachines (warm en koud) en van kleinere ensembles (het bewerken en het afbijten van het produkt). In de bijlage een schema van het in baan brengen van de satelliet D1 met behulp van de raket Diamant.

CASSOU, Jean

LES PROBLEMES DE LA RECONVERSION DES FORGES
DE L'ADOUR

La Revue française du Travail, Paris, n° 1, janvier-
mars 1965, p. 71-80.

Die Probleme der Umstellung der Eisenwerke der Adour

-

I problemi della riconversione delle ferriere dell'Adour

De problemen betreffende de omschakeling van de
Ijzergieterijen van de Adour

In diesem Artikel werden die Massnahmen geschildert, welche unternommen worden sind, um die durch die Schliessung der Eisenwerke der Adour aufgetretenen sozialen Probleme zu lösen.

Das Programm dieser Massnahmen erstreckt sich über drei Jahre (das Werk sollte seine Produktion stufenweise einstellen). Trotz wirtschaftlich und geographisch ungünstiger Bedingungen war es möglich, 1.600 Arbeitskräfte mit einem Durchschnittsalter von mehr als 40 Jahren umzuschulen, dank der Massnahmen zur Erwachsenenbildung (zu diesem Zweck wurden schnell entsprechende Ausbildungszentren geschaffen), dank der finanziellen Zuschüsse der EGKS, mit Hilfe von Umschulungen in den Werken selbst (im Falle von Turbomeca) und dank der Schaffung eines Industriegebietes und der Einrichtung neuer Fabriken.

Cet article présente le programme des actions réalisées pour résoudre les problèmes sociaux créés par la décision de fermeture des Forges de l'Adour.

Etabli sur trois ans (l'usine devant cesser sa production par étapes), ce programme a permis le reclassement de 1.600 salariés dont l'âge moyen dépassait 40 ans, et cela dans un contexte géographique et économique peu propice, grâce à l'action de la formation professionnelle

pour adultes (mise en place très rapide de centres de FPA), grâce aux aides financières accordées par la CECA, grâce à la réadaptation en usine (cas de Turbomeca), ainsi qu'à la réalisation de la zone industrielle et à l'installation d'usines nouvelles.

Questo articolo presenta il programma delle misure realizzate per risolvere i problemi sociali creati dalla decisione di chiusura delle Ferriere dell'Adour. Pianificato su tre anni (dovendo la fabbrica cessare gradualmente la sua produzione), tale programma ha permesso il riimpiego di 1.600 salariati la cui età media superava i 40 anni, e questo in un contesto geografico ed economico poco favorevole, grazie all'azione della formazione professionale per adulti (rapidissima formazione di centri di FPA), agli aiuti finanziari accordati dalla CECA, al reinserimento in fabbrica (il caso della Turbomeca), ed anche alla realizzazione di una zona industriale e all'installazione di nuove fabbriche.

Dit artikel geeft het programma van de maatregelen die getroffen werden om de sociale problemen op te lossen veroorzaakt door het besluit de ijzergieterijen van de Adour te sluiten. Uitgestippeld over drie jaar (de fabriek zou haar productie langzamerhand staken), voorzag dit programma in de herscholing van 1600 arbeiders waarvan de gemiddelde leeftijd boven de 40 lag, en dat in een weinig gunstig geographisch en economisch verband, dank zij de actie van de beroepsvorming voor volwassenen (zeer snel ingesteld door de FPA-centra), dank zij de financiële hulp van de EKSG, dank zij de re-adaptatie als fabriek (geval van Turbomeca) evenals de creatie van de industrie-zone en de installatie van nieuwe fabrieken.

-

LA FORMAZIONE PROFESSIONALE IN ITALIA

Quaderno, Ministero del Lavoro e della Previdenza sociale, Roma, 1963, N° 27, 275 p.

Prezzo: L. 500 .-

Die Berufsausbildung in Italien

La formation professionnelle en Italie

-

De beroepsvorming in Italie

Diese Schrift gibt umfassende Auskunft über die in Italien gültigen Gesetzestexte und Vorschriften für die Berufsausbildung. Im ersten Kapitel wird die Berufsausbildung von Arbeitskräften, die damit zusammenhängenden Probleme und die Tätigkeit des Arbeitsministeriums auf diesem Gebiet behandelt.

Sodann werden internationale Gesetzestexte (der EWG-Vertrag, Vorschriften über den europäischen Sozialfond usw.) und nationale Gesetzestexte (Dekret über die Verwaltung des Fonds für die berufliche Ausbildung von Arbeitskräften, Gesetze über die Finanzierung von Lehrgängen und Schulen zum Einsatz von arbeitslosen Arbeitern) sowie ministerielle Verfügungen über den theoretischen Unterricht von Lehrlingen (Ergänzungslehrgänge) wiedergegeben. Statistiken und Bibliographie über die Berufsausbildung in Italien.

Ce numéro constitue une documentation complète sur les lois et les réglementations en vigueur en Italie en matière de formation professionnelle. Un premier chapitre traite de la formation professionnelle des travailleurs, de ses problèmes et de l'action du Ministère du Travail. Ensuite sont reproduits des textes juridiques internationaux (traité de la CEE, règlement

sur le Fonds social européen, etc...) et nationaux (décret sur l'administration du Fonds pour la formation professionnelle des travailleurs, lois sur le financement des cours de formation et des chantiers-écoles pour les travailleurs au chômage, etc...), puis les textes des dispositions ministérielles en matière d'enseignement théorique pour les apprentis (cours d'enseignement complémentaire).

Statistiques et bibliographie sur la formation professionnelle en Italie.

Questo numero costituisce una documentazione completa sulle leggi e le regolamentazioni in vigore in Italia in materia di formazione professionale.

Il primo capitolo tratta della formazione professionale dei lavoratori, dei suoi problemi e dell'azione del Ministero del Lavoro. Sono quindi riportati alcuni testi giuridici internazionali (trattato della CEE, regolamento sul Fondo sociale Europeo, ecc...) e nazionali (decreto sull'amministrazione del Fondo per la formazione professionale dei lavoratori, leggi sul finanziamento dei corsi di formazione e dei cantieri-scuola per i disoccupati, ecc...) i testi delle disposizioni ministeriali in materia d'insegnamento teorico per gli apprendisti (corsi d'insegnamento complementare).

Statistica e bibliografia sulla formazione professionale in Italia.

Dit nummer bevat een complete documentatie over de geldende wetten en regels in Italië op het gebied van de beroepsvorming. Het eerste hoofdstuk behandelt de beroepsvorming van de arbeiders met zijn problemen en de activiteiten van het Ministerie van Arbeid. Vervolgens worden enkele internationale juridische teksten aangehaald (het verdrag van de EEG, reglement over het Europese sociale fonds enz..) enkele nationale teksten (het decreet over het beheer van het fonds voor de beroepsvorming der arbeiders, wetten over de financiering van de vormings-cursussen en de werkplaats-scholen voor werkeloze arbeiders enz..), tenslotte de teksten van de ministeriële besluiten betreffende het theoretische onderwijs voor leerlingen (aanvullende onderwijs-cursussen).

Statistieken en boekenlijsten over de beroepsvorming in Italië.

21

Italia

I

B

1

PETRONE, Icilio

IL NUOVO CITTADINO EUROPEO

Qualificazione, Roma, luglio-agosto 1965, p. 23-27.

Der neue europäische Staatsbürger

Le nouveau citoyen européen

-

De nieuwe Europese staatsburger

Artikel über die Abwanderungen italienischer Arbeitskräfte in die Länder der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft. Verschiedene Probleme sozialer und psychologischer Natur erschweren die Anpassung der ausländischen Arbeitskräfte. Das Haupthindernis scheint der Mangel an genügender allgemeiner Ausbildung und an fachlicher Qualifikation zu sein. Es ist erforderlich, dass die zuständigen Behörden die notwendigen Anstrengungen auf dem Gebiet der Ausbildung unternehmen, damit der Arbeiter ein zugleich nationales und internationales Niveau erreichen kann: das des "neuen europäischen Staatsbürgers".

Article concernant le déplacement des travailleurs italiens dans les pays du Marché commun. Différents problèmes de nature sociale et psychologique sont une entrave à l'adaptation du travailleur étranger et parmi ceux-ci il apparaît que l'obstacle majeur est constitué par un manque d'instruction générale et de qualification professionnelle. Il convient donc que les autorités responsables fassent les efforts nécessaires sur le plan de la formation afin que le travailleur atteigne un niveau à la fois national et international: celui du "nouveau citoyen européen".

Articolo concernente il trasferimento dei lavoratori italiani nei paesi del Mercato Comune.

I differenti problemi di natura sociale e psicologica sono un ostacolo all'adattamento del lavoratore straniero, e fra questi risulta evidente che l'ostacolo maggiore è costituito dalla mancanza di istruzione generale e di qualificazione professionale.

E' dunque opportuno che le autorità responsabile facciano gli sforzi necessari sul piano della formazione affinché il lavoratore raggiunga un livello sia nazionale che internazionale: ossia quello di "nuove cittadino europeo".

Een artikel over de verplaatsing van italiaanse arbeiders in de landen van de EEG. Verschillende problemen van sociale en psychologische aard vormen een obstakel voor de aanpassing van de buitenlandse arbeider en het voornaamste obstakel blijkt hier een gebrek aan algemene vorming en vakkennis te zijn. Het is noodzakelijk dat de verantwoordelijke autoriteiten de maatregelen treffen die nodig zijn op het gebied van de vorming van de arbeiders, opdat deze een zowel nationaal als internationaal niveau bereikt: dat van de "nieuwe europese staatsburger".

-

GEPROGRAMMEERDE INSTRUCTIE

Centraal Organ van de Landelijke Opleidingsorganen
van het Bedrijfsleven, Voorschoten

Documentatiedienst - blz.4, N° 43 - juni 1965

Doc. N° 8 971

Der programmierte Unterricht

L'instruction programmée

L'istruzione programmata

-

Der Arbeitsausschuss für die Erneuerung von Erziehung und Unterricht untersucht die heutige Lage des programmierten Unterrichtes.

Die verschiedenen Vorteile dieser Methode (sowohl für die schulische als auch für die betriebliche und die militärische Ausbildung), die Probleme der Programmierung des Lehrstoffes und die bisherigen Ergebnisse und praktischen Erfahrungen der programmierten Unterweisung werden dargelegt.

Le Comité de Travail pour le Renouveau de l'Education et de l'Enseignement étudie la situation actuelle de l'instruction programmée. Il donne un aperçu des avantages du système (aussi bien pour l'enseignement scolaire que pour l'entreprise et la formation militaire), des problèmes posés par la programmation des matières à enseigner, ainsi que des résultats obtenus dans des expériences d'instruction programmée.

Il Comitato di Lavoro per l'Aggiramento dell'Istruzione e dell'Insegnamento studia l'attuale situazione dell'istruzione programmata. Esso illustra i vantaggi del sistema (tanto per l'insegnamento scolastico che per

l'azienda e la formazione militare), esamina i problemi posti dalla programmazione delle materie da insegnare, nonchè i risultati ottenuti da alcune esperienze di istruzione programmata.

De Werkgemeenschap voor Vernieuwing van Opvoeding en Onderwijs geeft in dit artikel een beschouwing over de stand van zaken van de geprogrammeerde instructie. Zij bespreekt de voordelen (zowel voor de scholen als voor het bedrijfsleven en de militaire opleidingen), de problemen van de programmering van de leerstof, alsmede de resultaten van de onderzoekingen over de geprogrammeerde instructie.

-

OUTLOOK (ON EDUCATION AND TRAINING IN THE COALMINING
INDUSTRY)

Outlook, National Coal Board, London, Volume 6,
Number 6, Summer 1964, 23 p.

Outlook (Erziehung und Berufsausbildung in den
Steinkohlenbergwerken)

Outlook (Education et formation dans l'industrie
minière)

Outlook (Educazione e formazione professionale
nell'industria mineraria)

Outlook (Opvoeding en beroepsvorming in de
mijnindustrie)

In dieser Artikelsammlung wird auf die Bedeutung der Verbindung einer fachlichen Ausbildung mit der Ausbildung in "menschlicher Kinetik" in der Bergbaulehre hingewiesen. Der Leitartikel erinnert daran, dass im Juli dieses Jahres die ersten Ausbilder von Bergbaulehrlingen ihre Ausbildung in "menschlicher Kinetik" (human kinetics) beendet haben.

Das Heft enthält ferner Artikel über kinetische Arbeitsmethoden, Lehrgänge, Ergebnisse einer Umfrage auf dem Gebiet der Arbeitssicherheit in den Steinkohlenbergwerken und über das Lehrlingszentrum in Moorgreen Colliery. Auch ist ein Versuch mit Lehrmaschinen und eine Tabelle über Arbeitsunfälle Jugendlicher im Bergbau wiedergegeben.

Série d'articles traitant de l'association d'une formation technique professionnelle à la formation en "cinétique humaine". L'article principal rappelle qu'en juillet 1965 s'est déroulée la première expérience de formation en cinétique humaine, portant sur des moniteurs d'apprentissage dans l'industrie minière.

Ce numéro contient également des articles traitant des cours et des méthodes de travail en cinétique et

rappelle les résultats d'une enquête effectuée dans le domaine de la sécurité du travail dans l'industrie minière et sur le centre d'apprentissage de "Moorgreen Colliery". Sont reproduits également: une étude sur les machines à enseigner et un tableau sur les accidents du travail chez les jeunes travaillant à la mine.

Serie di articoli che trattano l'associazione di una formazione tecnica professionale alla formazione in "cinetica umana". L'articolo di fondo ricorda che nel luglio 1965 si è svolta la prima esperienza di formazione in cinetica umana vertente su degli istruttori di apprendisti nell'industria mineraria. Questo numero contiene anche degli articoli che trattano dei corsi e dei metodi di lavoro in cinetica, e ricorda i risultati di un'inchiesta effettuata nel campo della prevenzione contro gli infortuni sul lavoro nell'industria mineraria e sul centro di apprendistato dei "Moorgreen Colliery". Alla fine è riprodotto uno studio sugli apparecchi destinati all'insegnamento e un quadro degli infortuni sul lavoro dei giovani minatori.

Een serie artikelen over het nut van de associatie van de vaktechnische opleiding met het onderricht van de "menselijke bewegingsleer". Het hoofdartikel vermeldt hoe in juli 1965 de eerste proefneming met het onderricht van de menselijke bewegingsleer werd verricht op de opleiders van leerjongens in de mijnindustrie.

Het nummer bevat eveneens artikelen over de opleiding en de werkmethodes van de bewegingsleer en herinnert aan de resultaten van een onderzoek dat werd verricht op de bedrijfsveiligheid in de mijnindustrie en het opleidingscentrum "Moorgreen Colliery". Tot slot een studie over onderwijsmachines en een tabel van de bedrijfsongevallen van de jongeren die in mijnen werken.

-

TRAINING Nr 51

British Iron and Steel Federation, London
June 1965, 28 p.

Training Nr 51

Training N° 51

Training N° 51

Training N° 51

In dieser Zeitschrift des Britischen Eisen- und Stahlverbandes wird im Leitartikel auf Veröffentlichungen des Iron and Steel Industry Training Board's über die Ausbildung von Lehrlingen im Handwerk, über die Frage der Ausbildungszuschüsse für Arbeitgeber, auf Lehrgänge für Ausbilder und auf internationale Lehrlingswettbewerbe hingewiesen.

Ferner sind Artikel über folgende Themen wiedergegeben: Ausbildung und Status der mit der Sicherheit der Arbeitskräfte beauftragten Personen (ein Lehrprogrammbeispiel); Kommentar über ein vom BACIE durchgeführtes Symposium über das Studium Generale (Sprachen, Geisteswissenschaften, psychologische und soziologische Fächer) in der Ausbildung an technischen Hochschulen.

Dans ce numéro du journal de la Fédération Britannique du Fer et de l'Acier, l'éditorial est consacré aux publications "Iron and Steel Industry Training Board" sur la formation des apprentis dans l'artisanat, sur la question des subventions à l'employeur destinées à la formation professionnelle, sur les cours pour les moniteurs et sur les concours internationaux d'apprentis.

Les autres articles sont consacrés à : - la formation

et le statut des responsables de la sécurité de la main-d'oeuvre (avec un exemple de programme de cours) - des commentaires sur le symposium organisé par BACIE sur les "matières libres" (liberal studies) dans les programmes d'étude des établissements d'enseignement supérieur technique (langues, lettres, disciplines psychologiques et philosophiques).

In questo numero del giornale della Federazione britannica del Ferro e dell'Acciaio, l'articolo di fondo è dedicato alle pubblicazioni "Iron and Steel Industry Training Boards" sulla formazione degli apprendisti nell'artigianato, sulla questione delle sovvenzioni al datore di lavoro per la formazione professionale, sui i corsi per istruttore ed i concorsi internazionali d'apprendisti.

Gli articoli sono dedicati a: - la formazione e lo statuto dei responsabili della prevenzione contro gli infortuni sul lavoro della manodopera (con un esempio di programma di corso); - alcuni commenti sul simposio organizzato da BACIE' sulle materie libere (liberal studies) nei programmi di studio degli istituti d'insegnamento superiore tecnico (lingue, lettere, discipline psicologiche e filosofiche).

In dit nummer van het tijdschrift van de Britse Ijzer en Staal-Federatie is het hoofdartikel gewijd aan de publicaties van de "Iron and Steel Industry Training Board" over de vorming van leerjongens in de ambachten, over de subsidie-kwestie voor de werknemer bij de beroepsvorming, over de vormingscursussen voor opleiders en over de internationale concoursen voor leerjongens. De andere artikelen zijn gewijd aan: -de vorming en de status van diegenen die verantwoordelijk zijn voor de veiligheid der arbeiders (met een voorbeeld van een cursus-programma) - commentaren over het symposium georganiseerd door BACIE over de vrije vakken (liberal studies) in het studie-programma van de hogere technische onderwijs-instellingen (talen, letteren, psychologie en filosofie).

-

TRAINING Nr 52

British Iron and Steel Federation, London, October 1965,
24 p.

Training Nr 52

Training N° 52

Training N° 52

Training N° 52

Diese Zeitschrift enthält folgende für Personal- und Ausbildungsleiter und Berufsausbildungsexperten interessante Artikel:

Kommentar über den im Frühjahr 1965 vom Krupp-Konzern herausgegebenen "Rahmenplan zur Stufenausbildung"; die bisherigen Erfahrungen des Stockbridge Colleges beim programmierten Unterricht für Schichtarbeiter und Arbeitskräfte mit unregelmässiger Arbeitszeit; die Ergebnisse einer vierjährigen Untersuchung über die Anforderungen, den Inhalt, die Dauer und die Praxis der Lehrlingsausbildung, welche von dem Forschungsausschuss Süd Wales und Monmouthshire angestellt worden ist.

Ce numéro contient: - un article intéressant pour les chefs du personnel, les chefs de service formation et les experts en formation professionnelle, commentant "le plan pour la formation par étapes" publié au Printemps 1965 par le groupe Krupp - des expériences effectuées par le Stockbridge College sur l'enseignement programmé pour le travail par roulement ou avec des horaires irréguliers - les résultats d'une étude de quatre années portant sur les exigences, le programme, la durée et la pratique dans le domaine de la formation

d'apprentis, effectuée par le "South Wales and Monmouthshire Area Group".

Questo numero contiene: - un interessante articolo per i capi del personale, i capi dei servizi di formazione e gli specialisti di formazione professionale che commenta "il piano per la formazione a tappe" pubblicato nella primavera 1965 dal gruppo Krupp.
- alcune esperienze effettuate dal Stockbridge College sull'insegnamento programmato per il lavoro a rotazione o ad orari irregolari - i risultati di uno studio di quattro anni sulle esigenze, il programma e la pratica nel campo della formazione di apprendisti, redatto dal "South Wales and Monmouthshire Area Group".

Dit nummer bevat: -een interessant artikel voor personeelchefs, afdelingschefs van de opleiding en experts op het gebied van de beroepsvorming, waarin commentaar wordt gegeven op "een planning van de vorming in etappes" gepubliceerd in het voorjaar 1965 door het Krupp-concern - proefnemingen van het Stockbridge College op het geprogrammeerde onderwijs voor arbeiders met wisseldiensten of onregelmatige diensttijden - de resultaten van een studie van vier jaar over de eisen, het programma, de duur en de praktijk op het gebied van de vorming van leerjongens, gerealiseerd door "de South Wales and Monmouthshire Area Group".

RANDALL, H.A.

WHAT INDUSTRY EXPECTS FROM THE TRAINING OF
TRAINING OFFICERS

Bacie Journal, London, Vol. 19, Nr 3, September 1965,
p. 113- 119

Was erwartet die Industrie von der Ausbildung
von Ausbildern?

Ce que l'industrie attend de la formation des
responsables de formation professionnelle

Cio' che l'industria attende dalla formazione dei
responsabili della formazione professionale

Wat de industrie verwacht van de vorming
van opleiders

In diesem Artikel werden die Funktionen der Ausbildungsleiter in der Industrie analysiert (insbesondere die Auslese von Studenten, die berufliche Beratung, die Ausarbeitung von Stundenplänen auf der Grundlage von Lehrplänen, Fragen der materiellen Ausrüstung des Unterrichts). Daraus folgen Forderungen nach einer intensiven, praxisnahen, die unterschiedliche Erfahrung des einzelnen Lehrgangsteilnehmers berücksichtigenden Ausbildung. Der Autor kritisiert die bestehenden Lehrgänge mit beschränkter Aufnahmefähigkeit und tritt für die Gründung von zentralen Schulen ein (comprehensive schools).

Cet article fait une analyse des fonctions du responsable de formation dans l'industrie (sélection des élèves, orientation professionnelle, élaboration des tables des matières à étudier sur la base des programmes d'études, questions d'équipement etc...). L'auteur insiste ensuite sur la nécessité d'une formation intensive et réaliste, qui tienne compte de l'expérience des participants, critique les plans d'études existants qui lui paraissent d'une efficacité limitée et conseille la centralisation des écoles pour la formation des responsables de formation (comprehensive schools).

Quest'articolo fa un'analisi delle funzioni del responsabile di formazione nell'industria (selezione degli allievi, orientamento professionale, elaborazione delle tavole di materie sulla base dei programmi di studi, questioni di attrezzatura, ecc...). L'autore insiste quindi sulla necessità di una formazione intensiva e realistica che tenga conto dell'esperienza dei partecipanti; critica i piani di studi esistenti che gli paiono di efficacia limitata, consiglia la centralizzazione delle scuole per la formazione dei responsabili della formazione (comprehensive schools).

Het artikel analyseert de functie van een persoon belast met de beroepsvorming in het kader van de industrie (leerlingselectie, beroepsorientatie, het uitwerken van het programma in overeenstemming met het leerplan, materiele uitrusting enz.). De schrijver onderstreept het belang van een intensieve en realistische vorming, waarbij rekening wordt gehouden met de ervaringen van de deelnemers, bekritiseert het huidige studieplan dat volgens hem slechts een beperkte efficiency heeft en pleit voor een centralisatie van opleidingscholen voor opleiders (comprehensive schools).

-

TRAINING OF TRAINING STAFF

Outlook, Autumn 1965, Vol. 6, N° 7
p. 17-19

Die Ausbildung von Ausbildern

Formation des responsables de formation

Formazione dei responsabili di formazione

De vorming van opleiders

Artikel über das Problem der Ausbildung von Ausbildern anhand eines Beispiels aus den Yorkshire Bergwerken. Es wird gezeigt, wie im Falle dieser einwöchigen Internatslehrgänge das Problem, qualifizierte Lehrkräfte und geeignete Ausbildungsräumlichkeiten zu finden, gelöst werden konnte. Sodann wird das Beispiel eines Lehrgangsprogrammes mit knapper Inhaltsbeschreibung gegeben. Im letzten Teil des Artikels werden die besonderen Aspekte dieser seit 2 Jahren bestehenden Lehrgänge behandelt (die Zahl der Lehrgangsteilnehmer, die Ausrichtung und die Entwicklung dieser Lehrgänge, die künftigen Aufgaben der Absolventen).

Cet article basé sur une expérience effectuée dans les Mines du Yorkshire dans le domaine de la formation de responsables de formation montre comment, dans le cas de ce cours en internat d'une durée d'une semaine, on a pu résoudre le problème de trouver des cadres de formation qualifiés ainsi que les locaux nécessaires. Il donne ensuite un exemple de programme de cours avec une description succincte des matières qui y sont inscrites. Enfin dans la dernière partie de cet article il est question d'aspects particuliers

à ce cours (existant depuis deux ans): nombre des participants, orientation et développement de ce cours, rôle futur du formateur.

Questo articolo basato su di un'esperienza effettuata nelle miniere del Yorkshire nel campo della formazione dei responsabili di formazione mostra come, nel caso di questi corsi in internato della durata di una settimana, essa abbia potuto risolvere il problema relativo al reperimento sia dei quadri di formazione qualificati che dei locali necessari ai corsi. Viene in seguito dato un esempio del programma dei corsi con una succinta descrizione delle materie che vi sono iscritte. Infine nell'ultima parte di questo articolo vengono trattati aspetti specifici di questo corso (che esiste da due anni): numero dei partecipanti, orientamento e sviluppo del corso e ruolo futuro del formatore.

Dit artikel is gebaseerd op een proef uitgevoerd in de mijnen van Yorkshire op het gebied van de vorming van personen die met de opleiding belast zijn en waaruit is gebleken hoe, door een interne cursus van één week het probleem van het vinden van bekwaam kader-personeel voor de opleiding en van de noodzakelijke lokalen, opgelost is kunnen worden. Vervolgens geeft het een voorbeeld van een cursusprogramma met een beknopte beschrijving van de vermelde vakken. Tot slot in het laatste gedeelte van dit artikel de bijzondere aspecten van deze opleiding (die sinds twee jaar bestaat), het aantal deelnemers, de oriëntering en de ontwikkeling van de opleiding, de toekomstige taak van de opleider die aan deze cursus heeft deelgenomen.

Haute Autorité
Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier

LA FORMATION PROFESSIONNELLE DANS LES INDUSTRIES
DE LA CECA

Communauté Européenne du Charbon et de l'Acier, Luxembourg,
1965, 132 p.

Die Berufsausbildung in den Industrien der EGKS

-

La formazione professionale nelle industrie della CECA

Beroepsvorming bij de industrien van de EKSG

Bericht über eine Studientagung über die Anpassung der Methoden der Berufsausbildung an die technische und pädagogische Entwicklung. Nach einer Definition der heutigen Tendenzen der Berufsausbildung in den Ländern der EWG wird über die Methoden der Erwachsenenbildung, insbesondere der Ausbildung ausländischer Arbeitnehmer, und über neue Ausbildungsmethoden wie die programmierte Unterweisung oder das Sprachlabor referiert. Sodann werden drei praktische Beispiele aus dem Bereich der Weiterbildung von Führungskräften dargelegt: zwei aus der deutschen und italienischen Eisen- und Stahlindustrie und eines aus dem britischen Kohlenbergbau. Übersetzungen in Deutsch, Französisch, Italienisch und Niederländisch.

Rapport d'une session d'études sur l'adaptation des méthodes de formation professionnelle à l'évolution technique et pédagogique dans l'industrie. Après une définition des tendances actuelles de la formation professionnelle dans les pays de la Communauté, il est question des méthodes de formation des adultes et en particulier de la main-d'oeuvre étrangère, ainsi que des méthodes nouvelles de formation telles que l'instruction programmée ou le laboratoire de langues. Enfin trois expériences

sont présentées dans le domaine du perfectionnement des cadres: l'une effectuée dans les charbonnages britanniques, les deux autres dans la sidérurgie en Allemagne et en Italie.

Traductions en allemand, français, italien et néerlandais.

Rapporto di una sessione di studi sull'adattamento dei metodi della formazione professionale all'evoluzione tecnica e pedagogica nell'industria. Dopo una definizione delle attuali tendenze della formazione professionale nei paesi della Comunità, si parla dei metodi di formazione degli adulti ed in particolare della manodopera straniera, nonché dei nuovi metodi di formazione quali l'istruzione programmata o il laboratorio linguistico. Infine sono presentate tre esperienze nel campo del perfezionamento dei quadri: l'una effettuata nelle miniere di carbon fossile britanniche, le altre due nel settore siderurgico tedesco e italiano.

Een verslag van een studiebijeenkomst over de aanpassing van beroepsvormingsmethodes aan de huidige technische en pedagogische evolutie in de industrie. Na een definitie van de nieuwe tendensen bij de beroepsvorming in de landen van de EEG, volgt een uiteenzetting van vormingsmethodes voor volwassenen en in het bijzonder voor buitenlandse arbeiders; nieuwe vormingsmethodes zoals de geprogrammeerde instructie en het talenpracticum.

Drie experimenten op het gebied van de perfectionering van kader-personeel: één toegepast bij de britse steenkolenmijnen, de twee andere in de ijzerindustrie in Duitsland en Italie.

Vertalingen in het duits, frans, italiaans en nederlands.

HICKEL Raymond

L ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES PAR
LA TELEVISION

Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de
l'Europe, Strasbourg, 1965, 180 p.

Der Unterricht in lebenden Sprachen durch das Fernsehen

L'insegnamento delle lingue viventi per televisione

Het onderwijs der levende talen door de televisie

Versuch einer Synthese, der die wichtigsten Erfahrungen zugrunde liegen, die in Westeuropa auf dem Gebiet des Unterrichtes in lebenden Sprachen durch das Fernsehen gemacht wurden. In diesem Bericht werden die Hauptsendungen und ihr Hörerkreis, die pädagogischen Probleme der Sendereihen für Erwachsene oder Schüler, technisch-praktische Probleme und die Frage der Reaktionen der Öffentlichkeit und der Schüler behandelt. Das Fernsehen als Sprachunterrichtsverfahren wird verglichen mit anderen Hilfsmitteln wie Film oder Sprachlabor.

Der Bericht schliesst mit bibliographischen Angaben und einer Analyse der Schlussfolgerungen eines Seminars über den Unterricht in neueren Sprachen durch das Fernsehen.

Essai de synthèse basé sur les principales expériences effectuées en Europe Occidentale sur l'enseignement des langues vivantes par la télévision.

Ce rapport présente un inventaire des principales émissions et de leur public, traite des problèmes pédagogiques des émissions pour adultes ou des émissions destinées au public scolaire ainsi que des problèmes techniques et pratiques, aborde la question des réactions propres au public et aux élèves, fait une évaluation de la télévision en tant que technique d'enseignement des langues

par comparaison avec d'autres auxiliaires tels que le film ou les laboratoires de langues. Cet essai est complété par des éléments de bibliographie et une analyse des conclusions d'un séminaire sur l'enseignement des langues vivantes par la télévision.

Saggio di sintesi basato sulle principali esperienze effettuate in Europa Occidentale sull'insegnamento delle lingue viventi per televisione. Questa relazione presenta un inventario delle principali emissioni e del loro pubblico, tratta dei problemi pedagogici delle emissioni per adulti o delle emissioni destinate ad un pubblico scolastico, nonché dei problemi tecnici e pratici, affronta le reazioni proprie al pubblico e agli allievi, fa una valutazione della televisione in quanto tecnica d'insegnamento delle lingue in confronto ad altre tecniche ausiliari quali il film ed i laboratori linguistici, ed è completata da elementi bibliografici e da un'analisi delle conclusioni di un seminario sull'insegnamento delle lingue viventi per televisione.

Een samenvattend essai over de belangrijkste proefnemingen die werden gedaan in West-Europa met het onderwijs der levende talen door de televisie. Het verslag geeft een overzicht van de belangrijkste uitzendingen en hun publiek, behandelt de pedagogische problemen van de uitzendingen bestemd voor volwassenen en van die bestemd voor de scholen, evenals de technische en de praktische problemen. De reacties van het publiek en van de leerlingen. Een evaluatie van de televisie als onderwijstechniek, in vergelijking met andere hulpmiddelen, zoals de film of het talenpracticum. Een opgave van boeken en een analyse van de conclusies van een seminarium over het onderwijs der levende talen door de televisie.

Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil
de l'Europe

RECHERCHES ET TECHNIQUES NOUVELLES AU SERVICE DE
L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES VIVANTES

Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de
l'Europe, Strasbourg, 1964, 189 p.

Forschungsarbeiten und neue Verfahren im Dienste des
Unterrichtes in lebenden Sprachen

-

Nuove ricerche e nuove tecniche al servizio dell'inse-
gnamento delle lingue viventi

Nieuwe research-werkzaamheden en nieuwe technieken
ten dienste van het onderwijs der levende talen

Text eines Einführungs- und Weiterbildungspraktikums,
welches der Verband der Lehrkräfte für lebende Sprachen
in Zusammenarbeit mit dem Europarat durchgeführt hat:

- Neue Forschungsarbeiten: Grundvokabular; Methoden der
terminologischen Analyse; grundlegende grammatikalische
Strukturen.
- Neue Verfahren und Methoden: Das Sprachlabor, das Ton-
band, optisch-akustische Hilfsmittel.
- Probleme der Zusammenarbeit und Koordination.

Actes d'un stage d'initiation et de perfectionnement
organisé par l'Association des professeurs de langues
vivantes en collaboration avec la Conseil de l'Europe.

- Recherches nouvelles: les vocabulaires fondamentaux,
méthodes d'analyse du vocabulaire, structures gram-
maticales fondamentales.
- Technique et méthodes nouvelles: la laboratoire de
langues, le magnétophone, les méthodes audio-visuelles.
- Problèmes de coopération et de coordination.

Atti di uno stage di avviamento e di perfezionamento
organizzato dall'associazione dei professori di lingue
viventi in collaborazione col Consiglio dell'Europa:

- Nuove ricerche: vocaboli fondamentali, metodi di analisi
del vocabolo, strutture grammaticali fondamentali.

- Nuovi metodi e nuove tecniche: il laboratorio linguistico, il magnetofono, i metodi audiovisivi.
- Problemi di cooperazione e di coordinamento.

Verslag van een stage ter inleiding en verbetering van het onderwijs der levende talen georganiseerd door de vereniging van leraren der levende talen in samenwerking met de Raad van Europa:

- nieuwe research-werkzaamheden: fundamentele woordenlijsten, ontledings - methodes van de woordkennis, fundamentele grammaticale structuren.
- nieuwe technieken en nieuwe methodes: het talenpracticum, de bandrecorder, de audio-visuele methodes.
- problemen van samenwerking en coördinatie.

Conseil de Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe

TENDANCES NOUVELLES EN MATIERE DE RECHERCHE LINGUISTIQUE

Conseil de la Coopération Culturelle du Conseil de l'Europe, Strasbourg, 1964, 111 p.

Neue Tendenzen auf dem Gebiet der Sprachforschung

-

Nuove tendenze in materia di ricerca linguistica

Nieuwe tendensen op het gebied van taalkundige onderzoekingen

In diesem Werk sind vier Untersuchungen wiedergegeben, welche deutsche, französische und englische Experten der Sprachforschung und des Sprachenunterrichtes angestellt haben:

- Das Tonband im Dienste der Sprachforschung;
- die Grundlagen der französischen Sprache (Untersuchung zur Aufstellung einer Basis der französischen Sprache, um den Unterricht zu erleichtern);
- die grundlegenden grammatikalischen Strukturen (diese Untersuchung hat eine wissenschaftliche Analyse des Satzes zum Ziel, um Übungen und fortschreitend schwierigere Satzkonstruktionen auszuarbeiten);
- Sprachforschung und Sprachunterricht (wissenschaftliche Analyse des Sprachenunterrichtes und Untersuchung einer Fachkunde für den Sprachenunterricht).

Ouvrage rassemblant quatre études effectuées par des spécialistes allemands, français et anglais de la recherche linguistique et de l'enseignement des langues:

- le magnétophone au service de la recherche linguistique;
- le français fondamental (étude en vue de l'établissement d'un français élémentaire afin d'en faciliter l'enseignement);
- structures grammaticales fondamentales (étude visant à une analyse scientifique de la phrase en vue d'établir

des exercices et une progression des structures de phrase);
- recherche linguistique et enseignement des langues
(analyse scientifique de l'enseignement des langues et
étude d'une technologie de l'enseignement des langues).

Lavoro composto da quattro studi effettuati da specialisti tedeschi, francesi e inglesi della ricerca linguistica e dell'insegnamento delle lingue:

- il magnetofono al servizio della ricerca linguistica.
- Il francese fondamentale (studio per la messa a punto di un francese elementare al fine di facilitare l'insegnamento).
- Strutture grammaticali fondamentali (studio tendente ad una analisi scientifica della frase al fine de predisporre esercitazioni ed una progressione delle strutture fraseologiche).
- Ricerca linguistica ed insegnamento delle lingue (analisi scientifica dell'insegnamento delle lingue e studio di una tecnologia dell'insegnamento delle lingue).

Dit werk assembleert vier studies van duitse, franse en engelse specialisten op het gebied van taalkunde en taalonderwijs:

- de bandrecorder ten dienste van de taalkundige onderzoekingen;
- de grondbeginselen van de franse taal (een studie over de elementaire basis van het frans, met het doel het onderwijs ervan te vergemakkelijken);
- de fundamentele, grammaticale structuren (een studie over de wetenschappelijke ontleding van de zin, teneinde oefeningen en zinsconstructies te kunnen samenstellen die in moeilijkheid oplopen);
- de taalkundige onderzoekingen en het taalonderwijs (wetenschappelijke ontleding van het taalonderwijs en een studie over de vakterminologie bij het taalonderwijs).

Deutschland
(Bundesrep.)

III

C

I

LEHRGANG FÜR STARKSTROMELEKTRIKER

Herausgeber:

Arbeitsausschuss für Ausbildungsfragen beim
Steinkohlenberbauverein, Essen, April 1965.Cours de formation d'électricien haute-tension
(2ème partie)Corso di formazione di elettricista alta tensione
(seconda parte)Vormingscursus voor de hoogspannings-electriciens
(2e deel)

Im Rahmen der Schriftenreihe "betriebliche Berufsausbildung Bergbau" erscheint dieser Teil II des Lehrganges für Starkstromelektriker, welcher etwa 20 Drehstrom- und Schützschalpläne enthält. Alle Lehrarbeiten sind nach den geltenden DIN-Normen 407019 unter Berücksichtigung der VDE-Vorschriften aufgebaut.

Die Arbeitsunterlagen für Schaltungen mit elektromagnetisch betätigten Schaltern wurden durch die Aufnahme von Bauschalplänen erweitert. Jedem Schaltplan sind Angaben über Werkzeuge, Messgeräte, Arbeitsstufen, Arbeitshinweise und Erläuterungen angefügt.

Dans le cadre de la série "Formation professionnelle dans l'Industrie minière", paraît la seconde partie du cours de formation professionnelle d'électricien haute tension, qui contient une vingtaine de plans d'exercices sur le courant continu, ainsi que sur les coffrets de chantier. Tous ces exercices sont élaborés selon les normes industrielles allemandes (DIN Normen 40717) d'après les réglementations VDE. Les documents de travail sur les disjoncteurs électromagnétiques sont complétés par des plans de construction, de plus chaque plan comprend des exercices sur l'outillage, les appareils de mesure, des indications

d'exécution ainsi qu'un certain nombre de précisions et d'explications.

Nel quadro della serie "Formazione professionale nell'industria mineraria", è stata pubblicata la seconda parte del corso di formazione di elettricista alte tensione, che contiene una ventina di piani di esercitazioni sulla corrente continua, come pure sui cofani de miniere. Tutte queste esercitazioni sono elaborate sulla base delle norme industriali tedesche (DIN Normen 40717) secondo le regolamentazioni VDE. I documenti di lavoro sui disgiuntori elettromagnetici sono completati da piani di costruzione; inoltre ogni piano comprende esercitazioni sull'attrezzatura, gli apparecchi di misura, alcune indicazioni di esecuzione, nonchè un certo numero di precisazioni e spiegazioni.

In het kader van de serie "beroepsvorming in de mijn-industrie" verschijnt het tweede gedeelte van de vormingscursus voor hoogspannings-electriciens, waarin ongeveer 20 oefeningen over gelijkstroom en over schakelkasten.

Al deze oefeningen zijn opgesteld volgens de duitse industriële normen (DIN Normen 40717) van de VDE-verordeningen. De werkdOCUMENTEN over de electro-magnetische stroomonderbrekers zijn gecompleteerd met constructie-schema's en ieder schema bevat bovendien over het gereedschap, de meetinstrumenten, uitvoeringsindicaties en een aantal details en nadere explicaties.

33

France

III

A

1

-

L'ENSEIGNEMENT DE L'AUTOMATISME EN FRANCE

Automatisme, tome X, éditeur Dunod, Paris, n° 9
septembre 1965, p. 340-343.

Der Unterricht auf dem Gebiet der Automation in
Frankreich

-

L'insegnamento dell'automatismo in Francia

Het onderwijs van de automatisering in Frankrijk

Informationen über neue Realisationen und aktuelle Projekte im Unterricht auf dem Gebiet der Automation in Frankreich. Fortbildungslehrpläne: Lehrgänge über Automationen mit Programmen und hydrylische und pneumatische Steuerung (Hochschulkurse für Maschinenbau) sowie Praktiken über moderne mathematische Methoden, über die Automation in der Luftfahrtindustrie, über Elektronik und Funktechnik und Raumfahrtschiffe (Hochschule für Luftfahrtwesen). Verschiedene Studienpläne des Hochschulwesens und schliesslich Unterrichtsprogramme für Techniker: Eine neue Einrichtung am Lycée Technique Diderot: "Unterrichtsraum für Automation", Bedienungstafeln und besondere Bohrmaschine.

Informations sur les nouvelles réalisations et les projets actuels concernant l'enseignement de l'automatisme en France. Programmes des enseignements post-scolaires: cycles sur les automatismes à programme et les commandes hydrauliques et pneumatiques (études supérieures de mécanique industrielle), ainsi que stages sur les méthodes modernes de mathématiques et de calcul, sur l'automatique appliquée à l'aéronautique, sur l'électronique et la radiotechnique et les véhicules spaciaux (Ecole Supérieure Aéronautique). Divers programmes des ensei-

gnements universitaires, et enfin programmes de l'enseignement destiné aux techniciens: une réalisation originale du Lycée Technique Diderot: "salle d'enseignement des automatismes", tables de manipulation et machine spéciale de perçage.

Informazioni sulle nuove realizzazioni e gli attuali progetti relativi all'insegnamento dell'automatismo in Francia. Programmi degli insegnamenti post-scolastici: cicli sugli automatismi programmati ed i comandi idraulici e pneumatici (studi superiori di meccanica industriale), nonché stage sui metodi moderni di matematica e di calcolo, sull'automazione applicata all'aeronautica, sull'elettronica e la radio tecnica ed i veicoli spaziali (Scuola Superiore di Aeronautica). Vari programmi degli insegnamenti universitari e, infine, programmi dell'insegnamento destinato ai tecnici: una realizzazione originale del Lycée Technique Diderot: "Sala di insegnamento degli automatismi", tavole di manipolazione e macchina speciale di foramento.

Gegevens over de nieuwste ontwikkelingen en de huidige plannen betreffende het automatiserings-onderwijs in Frankrijk. Programma's voor het herscholings-onderwijs: leergangen over programma-automatiseringen en hydraulische en pneumatische commandes (hogere school-cursus in mechanica) evenals stages over de moderne wiskunde- en rekenmethodes, over de toegepaste automatisering op het gebied van de luchtvaart, de electronica, de radiotechniek en de ruimtevaart. (Hogere Luchtvaartschool). Diverse universitaire onderwijsprogramma's en tot slot onderwijsprogramma's bestemd voor technici: een originele uitvoering van het technische lyceum Diderot: "Lokaal voor het onderwijs in automatisering", bewerkingstabellen en een speciale boormachine.

Italsider e Istituto "Mensch und Arbeit"

GLI ELEMENTI LOGICI DI COLLEGAMENTO NEGLI
IMPIANTI ELETTRONICI

CECA, Alta Autorità, Lussemburgo, 1965
139 p.

Die logischen Verknüpfungselemente in elektronischen
Steueranlagen

Les éléments logiques de liaison dans les installations
électroniques

-

De logische verbindingselementen in elektronische
installaties

Musterlehrgang der programmierten Unterweisung.
In einer kurzen Einleitung wird der programmierte Unter-
richt erklärt. Sodann folgt der eigentliche Lehrgang:
Was ist eine Schaltung? Welches ist der Unterschied
zwischen einer Abschaltung und einer antivalenten Kopp-
lung? Was ist ein Steuergitter "ET" mit vier Einführun-
gen, Einföhrungsumkehrung und zwei zusätzlichen Heraus-
föhrungen?
Erfolgskontrolle durch Zwischen- und Abschlusstest.
(Dieser Lehrgang wurde in einer vorläufigen Form ver-
öfentlich). Dem Lehrgang wurde ein Vortrag über me-
thodologische und praktische Erfahrungen bei der Aus-
arbeitung und Erprobung des Kurses beigefügt.
Übersetzungen in Deutsch, Französisch und Niederländisch.

Cours-modèle en instruction programmée.
Une brève introduction explique ce qu'est l'enseignement
programmé. On passe ensuite au cours lui-même: qu'est-
ce-qu'une conjonction? Quelle est la différence entre
une disjonction et un couplage antivalent? Qu'est-ce-
qu'une grille ET avec entrées, inversion d'une entrée
et deux sorties complémentaires?
Epreuves de contrôle: par test intermédiaire et test
final.

(Ce cours-modèle est publié sous une forme provisoire).
Document joint à ce cours sur les expériences méthodologiques et pratiques acquises dans l'élaboration et l'expérimentation du cours.

Traductions en allemand, français et néerlandais.

Corso modello in istruzione programmata.

Una breve introduzione spiega cos'è l'insegnamento programmato. Si passa quindi al corso stesso: cos'è una congiunzione? Qual'è la differenza fra disgiunzione e accoppiamento antivalente? Cos'è una griglia ET con entrate, inversione di una entrata e due uscite complementari?

Prove di controllo: mediante test intermedio e test finale.

(Questo corso modello è pubblicato in una forma provvisoria)

Documento allegato al corso modello sulle esperienze metodologiche e pratiche acquisite durante l'elaborazione e l'esperimentazione del corso.

Traduzioni in tedesco, francese e olandese.

Een modelcursus met geprogrammeerde instructie. Een korte inleiding zet uiteen wat het geprogrammeerde onderwijs inhoudt. Vervolgens gaat men over tot de cursus zelf: wat is een conjunctie? Wat is het verschil tussen een splitsing en een antivalente koppeling? Wat is een "ET" rooster met ingangen, het omkeren van een ingang en twee extra uitgangen?

Controle-oefeningen: door een tussentijdse test en een eindtest.

(Deze modelcursus is in een voorlopige vorm gepubliceerd).

Een bijlage met een uiteenzetting over de methodologische en praktische ervaringen opgedaan tijdens het opstellen en het uitproberen van de cursus.

Vertalingen in het Duits, Frans en Nederlands.

Staatsmijnen in Limburg/Heerlen

DE BEDIENING VAN PNEUMATISCHE REGELAARS

EKSG, Hoge Autoriteit, Luxemburg, 1965,
491 blz.

Bedienung von pneumatischen Reglern

Commande de régulateurs pneumatiques

Comando dei regolatori ad aria compressa

-

Musterlehrgang der programmierten Unterweisung.
Der erste Band ist der Aneignung von Kenntnissen gewidmet
(Kraft und Druck, Ato-Ata-Vakuum, Quantität, Druckredu-
zierventile, Messwert und Einstellung, Regulatorbetäti-
gung, die Foxboro M 54-58 kombinierte Bedienung). Ferner
enthält er drei Zwischentests. (288 Seiten).

Im zweiten Band werden ausschliesslich Schlusstest und
Erfolgskontrolle behandelt. (201 Seiten).

Dem Lehrgang ist ein Bericht über die methodologischen
und praktischen Erfahrungen bei der Ausarbeitung und An-
wendung dieses programmierten Kurses beigelegt.

Cours-modèle en instruction programmée.

Le premier volume est consacré à l'acquisition des
connaissances (la force et la pression - Ato-ata-Vacuum-
quantité - les soupapes réductrices - valeur mesurée
et mise au point - commande du régulateur - le Foxboro
M 54-58 service combiné) et à trois séries d'épreuves
intermédiaires. (288p.)

Le second volume est entièrement consacré à l'examen
final de contrôle (201p.)

Document joint à ce cours: exposé sur les expériences
méthodologiques et pratiques faites au cours de l'élabora-
tion et de l'utilisation de ce cours-modèle. (10p.)

Corso modello in istruzione programmata.

Il primo volume è dedicato all'acquisizione delle conoscenze (la forza e la pressione -Ato-ata-vacuum-quantità - le valvole riduttrici - valore misurato e messa a punto - comando del regolatore - il Foxboro M 54-58 servizio combinato) e tre serie di prove intermedie (288p.).

Il secondo volume è interamente dedicato all'esame finale di controllo (201p.).

Documento allegato a questo corso: esposto sulle esperienze metodologiche e pratiche effettuate durante l'elaborazione e l'utilizzazione di questo corso modello (10p.).

Modelcursus met geprogrammeerde instructie. Het eerste volume is gewijd aan het verwerven van kennis (de kracht en de druk - ato-ata-vacuum - hoeveelheid - reductie-kleppen - de gemeten waarde en het instellen - derregelaar - de Foxboro M 54-58 gecombineerde dienst) en aan drie series tussen-proeven (288 blz.).

Het tweede volume is geheel gewijd aan de eindcontrole (201 blz.).

Bijlage bij deze cursus: een uiteenzetting van de methodologische en praktische ervaringen, opgedaan tijdens de uitwerking en het gebruik van deze modelcursus (10 blz.).

ZIELINSKI, J.

MUSTERLEHRGANG DER PROGRAMMIERTEN UNTERWEISUNG:
ICH LERNE

EGKS, Hohe Behörde, Luxemburg, Juni 1965, 136 S.

-

Cours- modèle en instruction programmée:
j'apprends

Corso modello in istruzione programmata:
imparo

Modelcursus geprogrammeerd onderwijs:
ik leer

Es handelt sich um einen Lehrgang über die programmierte Unterweisung nach der Methode der programmierten Unterweisung, der sich entsprechend dem Verfahren dieser P.U. in kleine Stoffabschnitte (Lernelemente) aufgliedert. Jedes Lernelement enthält eine Information und eine Aufgabe, deren Lösung schriftlich einzuzeichnen und (auf der folgenden Seite) sofort kontrollierbar ist. Ein Zwischen- und ein Abschlusstest ermöglichen eine Erfolgskontrolle. Durch die Teilnahme an diesem Musterlehrgang wird man mit den Grundsätzen der P.U. (kleine Lernschritte, logische Aneinanderreihung der Lernelemente zu einer Lernkette, eigene Aktivität des Teilnehmers, sofortige Kontrolle des Lernerfolges und sofortige Fehlerverbesserung) und mit ihrer praktischen Durchführung vertraut gemacht.

Il s'agit d'un cours sur l'instruction programmée par la méthode de l'instruction programmée, qui, suivant cette méthode se divise en 68 petits chapitres (éléments d'instruction). Chaque élément d'instruction contient une information et une question à laquelle il faut répondre par écrit, la réponse exacte se trouvant à la page suivante. Un test intermédiaire et un test final permettent le contrôle des résultats obtenus.

En prenant part à ce cours-modèle on se familiarise avec les principes et la mise en pratique de l'instruction programmée (petits éléments, suite logique des éléments d'instruction en une chaîne, activité personnelle du participant, contrôle immédiat des résultats ainsi que correction immédiate des erreurs).

Trattasi di un corso sull'istruzione programmata con il metodo dell'istruzione programmata stessa che si divide in 68 brevi capitoli (elementi di istruzione). Ogni elemento di istruzione contiene un'informazione ed un quesito al quale bisogna rispondere per iscritto, la risposta esatta si trova nella pagina seguente. Un test intermedio e un test finale consentono il controllo dei risultati ottenuti.

Partecipando a questo corso modello ci si familiarizza con i principi e la messa in pratica dell'istruzione programmata (piccoli elementi, giustapposizione logica degli elementi di istruzione in una catena, attività personale del partecipante, immediato controllo dei risultati come pure correzione immediata degli errori).

Het betreft hier een cursus geprogrammeerde instructie met de methode geprogrammeerde instructie die onderverdeeld wordt in 68 kleine hoofdstukken (instructie-elementen). Ieder instructie-element bevat een gegeven en een vraag die schriftelijk beantwoord moet worden, terwijl het antwoord op de vraag zich op de volgende bladzijde bevindt. Een tussentijdse test en een eindtest controleren de verkregen resultaten. Door deelname aan deze modelcursus raakt men vertrouwd met de beginselen en de praktijk* van de geprogrammeerde instructie (kleine elementen, logische opeenvolging van de instructie-elementen in een reeks, persoonlijke activiteit van de deelnemer, onmiddellijke controle van de resultaten, evenals een onmiddellijke correctie van de fouten).

Institut für Erziehungswissenschaft der Rheinisch-Westfälischen Technischen Hochschule Aachen.

ALLGEMEINE GRUNDKENNTNISSE DER HYDRAULIK FÜR DEN STEMPELSETZER

EGKS, Hohe Behörde, Luxemburg, Juni 1965, 267 S.

-

Notions de base d'hydraulique à l'usage du poseur d'étauçons

Nozioni di base di idraulica ad uso degli operai armatori

Grondbegrippen van de hydraulica voor stijlenzetters

Musterlehrgang der programmierten Unterweisung.

Der erste Teil enthält eine Einführung: Das Verhalten des Bodens über dem Abbaustreb, Stempelarten und Ausbau eines Strebens. (5 Schemata). Im zweiten Teil wird durch ein Übungsprogramm gezeigt, wie der Musterlehrgang praktisch anzuwenden ist.

Sodann folgt der eigentliche Lehrgang, dessen Lehrstoff sich über folgende Gebiete erstreckt: Was ist Hydraulik? Der Druck in Flüssigkeiten. Anwendung der beiden hydraulischen Gesetze in der Technik. Berechnung der Druckerzeugung bei Flüssigkeiten in geschlossenem Behälter. Die Anwendung der hydraulischen Gesetze auf die hydraulische Presse. Die Anwendung der Grundkenntnisse der Hydraulik auf den hydraulischen Stempel. (17 Skizzen). Ein letzter Teil schliesslich enthält Frage- und Antwortbogen für Zwischen- und Abschlussstests.

Dem Lehrgang ist ein Referat über methodologische und praktische Erfahrungen bei der Ausarbeitung und Erprobung dieses Lehrgangs beigelegt. (21 S.)

Übersetzungen in Französisch, Italienisch und Niederländisch.

Cours-modèle en instruction programmée.

Une première partie est consacrée à une introduction : comportement du terrain au-dessus du vide de la taille, les genres d'étauçons et le soutènement en taille (5 schémas).

La seconde partie explique à l'aide d'un programme-exercice comment utiliser ce cours-modèle. On passe ensuite au cours lui-même: qu'est-ce que l'hydraulique? Pression dans les fluides. Comment on applique dans la technique les deux lois de l'hydraulique. Comment on peut calculer la pression engendrée dans les liquides enfermés en vase clos quand une force agit sur ces liquides. L'application des lois de l'hydraulique à la presse hydraulique et l'application des connaissances fondamentales d'hydraulique à l'étaçon hydraulique (17 schémas). Enfin une dernière partie est consacrée aux épreuves de contrôle: tests intermédiaires et test final.

Document joint à ce cours: exposé sur les expériences méthodologiques et pratiques faites lors de l'élaboration et de l'expérimentation du cours (21 p.). Traductions en français, italien et néerlandais.

Corso modello in istruzione programmata.

Una prima parte è dedicata ad una introduzione: comportamento del terreno al disopra del vuoto del taglio, i tipi di puntelli e l'armamento in taglio (5 schemi). La seconda parte spiega, mediante un programma-esercizio, come utilizzare questo corso modello. Si passa quindi al corso stesso: che cos'è l'idraulica? Pressione nei liquidi. Come si applicano nella tecnica le due leggi dell'idraulica? Come si può calcolare la pressione provocata nei liquidi in vaso chiuso quando una forza agisce su questi liquidi. Le applicazioni delle leggi dell'idraulica alla pressa idraulica e l'applicazione delle conoscenze fondamentali di idraulica al puntello idraulico (17 schemi). Infine un'ultima parte è dedicata alle prove di controllo: tests intermedi e test finale. Documento allegato a questo corso: esposto sulle esperienze metodologiche e pratiche fatte in occasione dell'elaborazione e dell'esperimentazione del corso (21 p.).

Traduzioni in francese, italiano e olandese.

Modelcursus met geprogrammeerde instructie.

Een eerste gedeelte is gewijd aan de inleiding:

de gedragingen van het terrein boven het uitgegraven gedeelte, het soort stijlen en de ondersteuning in de voergalerij (5 schema's).

Het tweede gedeelte geeft met een programma-oefening uitleg van het gebruik van deze modelcursus. Vervolgens gaat men over tot de cursus zelf: wat is hydraulica? De druk in vloeistoffen. Hoe worden in de techniek de beide wetten van de hydraulica toegepast? Hoe kan men de ontstane druk uitrekenen bij vloeistoffen in een afgesloten ruimte, wanneer een kracht op deze vloeistoffen wordt uitgeoefend? De toepassing van de wetten der hydraulica op de hydraulische pers en de toepassing van de fundamentele kennis van hydraulica op de hydraulische stijl (17 schema's). Tenslotte een laatste gedeelte dat gewijd is aan controle-oefeningen: tussentijdse en eindtesten.

Bijlagen bij deze cursus: een verslag van de methodologische en praktische ervaringen, opgedaan tijdens de uitwerking en de toepassing van de cursus (21 blz.).

Vertalingen in het frans, italiaans en nederlands.

CEGOS (Paris) et COCKERILL-OUGREE (Seraing)

NOTIONS DE BASE SUR LE PROCESSUS DE FUSION
DANS LE HAUT FOURNEAU

CECA, Haute Autorité, Luxembourg, juin 1965,
86 p.

Grundkenntnisse über den Schmelzvorgang im Hochofen

Nozioni di base sul processo di fusione nell'alto forno

Grondbeginselen over het smeltproces in de hoogoven

Musterlehrgang der programmierten Unterweisung.

Die Einleitung enthält Angaben für die Ausbildungsleiter, welche diesen Lehrgang anwenden: Merkmale der Personen, für die der Lehrgang bestimmt ist; Ziele des Programms; Anweisungen zur Anwendung des Lehrgangs. Im Anhang sind drei Tests zur Kontrolle des Kenntnissniveaus der Schüler wiedergegeben.

Der erste Teil des Lehrgangs selbst behandelt die Vorgänge im Hochofen (bei der Bewegung des Gasstroms von unten nach oben und bei der Bewegung der festen Stoffe von oben nach unten). Der zweite Teil ist dem wirtschaftlichen Betrieb des Hochofens gewidmet.

Dem Lehrgang sind beigelegt: Zwei Referate über die methodologischen und praktischen Erfahrungen bei der Ausarbeitung dieses Kurses (30 Seiten).

Übersetzungen in Deutsch, Italienisch und Niederländisch.

Cours-modèle en instruction programmée.

L'introduction comprend une note à l'intention des responsables de l'application du programme: les caractéristiques des personnes à qui s'adresse le cours, les objectifs du programme, les consignes d'utilisation du cours, avec en annexe trois épreuves destinées à contrôler le niveau de connaissance des élèves.

Une première partie porte sur le fonctionnement du haut fourneau (courant ascendant des gaz, courant descendant des charges). La seconde partie est consacrée à la marche économique du haut fourneau.

Documents joints à ce cours: exposés sur les expériences méthodologiques et pratiques qui ont pu être faites à l'occasion de l'élaboration de ce cours-modèle. (30 p.)

Traductions en allemand, italien et néerlandais.

Corso modello in istruzione programmata.

L'introduzione comprende una nota per i responsabili dell'applicazione del programma: la caratteristiche delle persone alle quali è destinato il corso, gli obiettivi del programma, istruzioni per l'utilizzazione del corso, con in allegato tre prove destinate a controllare il livello delle conoscenze degli allievi. Una prima parte verte sul funzionamento dell'alto forno (corrente ascendente del gas, corrente discendente dei carichi). La seconda parte è dedicata al funzionamento economico dell'alto forno.

Documenti allegati a questo corso: esposti sulle esperienze metodologiche e pratiche che possono essere state fatte in occasione dell'elaborazione di questo corso modello. (30 p.)

Traduzioni in tedesco, italiano e olandese .

Een modelcursus met geprogrammeerde instructie. De inleiding bevat een mededeling bestemd voor de verantwoordelijke personen bij de toepassing van het programma: de eigenschappen van diegenen voor wie deze cursus bestemd is, de doelstelling van het programma, de gebruiksaanwijzing ervan met drie opgaven om het niveau van de leerlingen te testen.

Een eerste gedeelte bespreekt de werking van de hoogoven (de toename van het gas, de afname van de lading). Een tweede gedeelte is gewijd aan de economische gang van zaken bij de hoogoven.

Als bijlagen bij deze cursus: een uiteenzetting van de methodologische en de praktische ervaringen opgedaan tijdens de samenstelling van de modelcursus (30 blz.)

Vertalingen in het Duits, Italiaans en Nederlands.

39

Belgique

V

E

3

FILMS DE JUGEMENT D'ALLURE POUR LES TRAVAUX
DE FOND

Centre de formation post-universitaire pour
ingénieurs des charbonnages -
Faculté Polytechnique de Mons, 1963 et 1965

1h45
6 films

Filme über den Arbeitsablauf für den Untertagebau

-

Films di valutazione del ritmo per i lavori in
sotterraneo

Films over het arbeidsverloop voor het ondergrondse
werk

Filme zur Ausbildung der Beauftragten für Arbeits- und Betriebsstudien in den Gruben, insbesondere zur Ausbildung auf dem Gebiet der Arbeitszeitstudien. Die fünf ersten Filme beziehen sich auf 13 Arbeitsgänge unter Tage: im Streb bzw. Anhieb, in der Abbaustrecke und vor dem Stoss. Jeder Arbeitsablauf wird sechsmal (mit stets anderer Ertragsfähigkeit) durchgeführt. Anhand des letzten Films lässt sich eine vollständige Arbeitsanalyse anstellen (Zeitmessung - Schätzung des Leistungstempos und des Ruhezeitkoeffizienten - Analyse der Arbeitsverfahren). Die Filme sind französisch und niederländisch beschriftet. Im Anhang ist ein Artikel über die Verwendungsmöglichkeiten dieser Filme wiedergegeben. Auszug aus den Jahrbüchern des Bergbaus in Belgien (1964).

Films étalonnés destinés exclusivement à la formation des agents d'études de méthodes en charbonnages, spécialement en vue de leur entraînement à la mesure du travail.

Les cinq premiers films se rapportent à 13 opérations du fond, réalisées en taille, en galerie et à front de bouveau, ces opérations étant exécutées six fois chacune avec des productivités différentes.

Le dernier film permet de réaliser un exercice complet d'analyse du travail (mesure des temps - estimation des allures et des coefficients de repos - analyse des modes opératoires).
Titrages bilingues en français et néerlandais.
En annexe un article relatif à l'utilisation de ces films, extrait des Annales des Mines de Belgique. (1964)

Serie di films destinati esclusivamente alla formazione di specialisti nello studio dei metodi nell'industria estrattiva del carbone, soprattutto dal punto di vista della loro formazione alla misura del lavoro.

Questi primi cinque films si riferiscono a 13 operazioni del lavoro in sotterraneo, effettuate in taglio, in galleria e a fronte di abbattimento. Dette operazioni vengono effettuate sei volte, ogni volta con una produttività diversa.

L'ultimo film permette di realizzare un esercizio completo di analisi del lavoro (misura dei tempi - valutazione dei ritmi e dei coefficienti di riposo - analisi dei tipi di operazioni).

Titoli in francese e olandese.

In allegato, un articolo relativo all'utilizzazione di questi films, estratto dagli Annali delle Miniere del Belgio (1964).

Deze serie films is speciaal bestemd voor de vorming van personen belast met het bestuderen van de methodes en de exploitatie, vooral met het oog op de aanpassing aan het arbeidstempo. De vijf eerste films behandelen de 13 grond-operaties, van alle kanten bekeken en ieder zes maal opgenomen telkens met een andere productiviteit.

De laatste film is een volledige arbeidsanalyse (het opnemen van de tijd - het schatten van het werktempo en de rustcoëfficiënten - een analyse van de wijze van uitvoering).

Tweetalige onderschriften in het frans en het nederlands. Als bijlage een artikel over het gebruik van deze films (overgenomen uit de annalen van de mijnen van België (1964)).

ROSEN G.

LES TECHNIQUES AUDIO VISUELLES

Hommes et techniques, Paris, n° 245, p. 409-418

Die audio-visuellen Verfahren

Le tecniche audiovisive

Audio-visuele technieken

Artikelfolge, welche die audio-visuellen Hilfsmittel zum Thema hat. In dem ersten Artikel stellt der Autor eine allgemeine methodologische Untersuchung an: Nach einem kurzen historischen Rückblick untersucht er die Merkmale der audio-visuellen Hilfsmittel, das Problem der Ausbildung von Diskussions- und Gruppen- bzw. Ausbildungsleitern, die Frage der Vorbereitung von Lehrgängen, die positiven und negativen Aspekte und die Anwendungsbedingungen und -bereiche dieser Lehrmittel.

In dem zweiten Artikel stellt der Verfasser das erste der Hilfsmittel dar, die näher untersucht werden sollen: Die Tafel. Er zeigt die technischen Merkmale der Kreidetafeln, der Papiertafeln und der "turnover" und sonstiger Tafelarten auf (Filztafeln, Stofftafeln aus Nylon, magnetische Tafeln).

Série d'articles consacrés aux auxiliaires audio-visuels. Dans le premier de ces articles l'auteur fait une étude générale de ces techniques: après un bref historique il examine les caractéristiques présentées par les auxiliaires audio-visuels, le problème de la formation d'animateurs, le problème de la préparation des cours, les aspects positifs et les éléments négatifs de la méthode, ainsi que ses domaines d'application et d'uti-

lisation.

Dans le second article l'auteur présente le premier des différents auxiliaires qui seront étudiés: le tableau. Il indique les caractéristiques techniques et les caractéristiques d'utilisation des tableaux à craie, des tableaux de papier et "turnovers", ainsi que des tableaux adhérents (tableau de feutre, d'agripan et tableau magnétique).

Serie di articoli dedicati agli ausiliari audiovisivi. Nel primo di questi articoli, l'autore fa uno studio generale delle tecniche: dopo un breve cenno storico, egli esamina le caratteristiche presentate dagli ausiliari audiovisivi, il problema della formazione di animatori, il problema della preparazione dei corsi, gli aspetti positivi e gli elementi negativi del metodo, nonché i suoi campi di applicazione e di utilizzazione. Nel secondo articolo l'autore presenta il primo dei vari ausiliari che saranno studiati: la tavola. Egli indica le caratteristiche tecniche e le caratteristiche di utilizzazione delle lavagne, delle tavole di carta e "turnovers", come pure le tavole aderenti (tavola di feltro, "d'agripan", e tavola magnetica).

Een serie artikelen over de audio-visuele hulpmiddelen. In het eerste artikel geeft de schrijver een algemeen overzicht: na een korte historische terugblik onderzoekt hij de eigenschappen van de audio-visuele hulpmiddelen, het probleem van de vorming van discussie-leiders, het probleem van de voorbereiding der cursussen, de positieve aspecten van de methode evenals de negatieve elementen ervan en tot slot de toepassings- en de gebruiksmogelijkheden. In het tweede artikel bespreekt de schrijver het voor- naamste van de diverse hulpmiddelen: het bord. Hij geeft een opsomming van de technische eigenschappen en de gebruiksmo gelijkheden van het krijtbord, het papieren bord en het "turnover" bord en de aanverwante borden (viltbord, nylonbord en het magnetische bord).

TALLMANN, Heinz

WAS DER HOCHOFNER VON SEINER ARBEIT WISSEN MUSS

Verlag Stahleisen mbH, Düsseldorf
(2. Auflage 1965) Preis: DM 15,80

-

Ce que l'ouvrier travaillant au haut-fourneau doit
savoir de son travail

Cio' che deve sapere del suo lavoro l'operaio all'
alto forno

Hetgeen de hoogoven-man over zijn werk moet weten

Dieses Werk soll dem Mann am Hochofen helfen, sich mit allen praktischen Fragen vertraut zu machen, deren Lösung jeden Tag von ihm gefordert werden kann. Durch den Überblick über die Bauweise und den Betrieb des Hochofens und seiner Hilfsanlagen soll ausserdem das Verständnis für die Zusammenhänge und für die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen Arbeitsgruppen vertieft werden.

Für den Nachwuchs ist hier neben grundlegendem Wissen eine Fülle von praktischen Erfahrungen zusammengetragen, deren Kenntnis ihm das Einarbeiten in den Betrieb erleichtern dürfte. Auch ist das Buch für die betriebliche Erwachsenenschulung zu empfehlen.

Get ouvrage permet à l'ouvrier travaillant au haut fourneau de se familiariser avec les problèmes pratiques qu'il rencontre dans son travail. Il lui donne également par un aperçu sur la construction et le fonctionnement du haut fourneau, la possibilité d'approfondir sa connaissance des relations entre les différentes installations et la collaboration des diverses équipes de travail. Pour le personnel destiné à travailler au haut fourneau, sont réunies outre un certain nombre de connaissances de base, des expériences

d'ordre partique qui faciliteront l'insertion dans l'entreprise.

Il convient également de conseiller ce livre pour les cours de formation des adultes dans l'entreprise.

Questa opera permette all'operaio all'alto forno di familiarizzarsi con i problemi pratici che egli incontra nel suo lavoro. Gli dà anche un'idea della costruzione e del funzionamento dell'alto forno, la possibilità di approfondire le sue conoscenze delle relazioni tra i vari impianti e la collaborazione delle varie squadre di lavoro. Per i futuri operai all'alto forno sono stata raccolte oltre un certo numero di conoscenze base, esperienze d'ordine pratico che faciliteranno l'inserzione nell'azienda. Questo libro è consigliato anche per i corsi di formazione degli adulti nell'azienda.

Dit werk stelt de hoogoven-man in staat zich vertrouwd te maken met de praktische problemen waarmee hij in zijn werk geconfronteerd wordt. Door een kort overzicht over de bouw en de werking van de hoogoven, verschaft de schrijver hem tevens de mogelijkheid zijn kennis uit te breiden van het verband tussen de verschillende installaties en de samenwerking van de werkgroepen. Voor de toekomstige hoogoven-werkers worden enkele grondbeginselen uitgelegd en enkele praktische ervaringen, teneinde het invoegen in het bedrijf te vergemakkelijken.

Het is raadzaam dit boek aan te bevelen bij de vormingscursussen voor volwassenen in het bedrijf.

-

RENSEIGNEMENTS SUR LES FILMS DOCUMENTAIRES

Commission économique pour l'Europe - Commission
de l'Acier - Document de travail N° 306, 17 août 1965,
24 p.

Auskünfte über Dokumentarfilme

-

Informazioni sui films documentari

Gegevens over documentaires

In diesem Verzeichnis sind 144 Dokumentarfilme über die Eisen- und Stahlindustrie und die Erzeugnisse der Mitgliedsländer des Stahl-Ausschusses angeführt. Für jeden Film sind Titel, Inhalt, Hersteller, Länge bzw. Dauer und das Format angegeben. Das Verzeichnis ist in französischer, englischer und russischer Sprache vorhanden.

Renseignements sur 144 films documentaires traitant de la Sidérurgie et produits par les pays participants aux travaux de la Commission de l'Acier. Chaque référence indique le titre, le sujet, le producteur la longueur et la durée, ainsi que le format du film. Traductions de ce document en français, anglais et russe.

Informazioni su 144 films documentari trattanti la siderurgia, prodotti dei paesi partecipanti ai lavori della Commissione dell'Acciaio. Ogni referenza indica il titolo, l'argomento, il produttore, la lunghezza, la durata e il formato del

film.

Traduzioni di questo documento in francese, inglese
e russo.

Gegevens over 144 documentaires over de IJzer-en
Staalindustrie samengesteld door de deelnemende
landen van de IJzer-Commissie.

Van iedere film is de titel vermeld, het onder-
werp, de producteur, de lengte, de duur evenals
het formaat van de film.

Vertalingen van dit dokument in het frans, engels
en het russisch.

Deutschland
(Bundesrep.)

VIII

A + H

1

CONRADI, Heinz

UNTERNEHMENSSPIELE - PLANSPIELE

(Verzeichnis der in der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stehenden Titel)

RKW, Frankfurt, 1964, 23 Seiten

-

Jeux d'entreprise et simulation de gestion

"Giochi aziendali" e simulazione di gestione

Management-spel en bedrijfsbeleid

Dieses Verzeichnis enthält 80 für die Ausbildung des akademischen Führungsnachwuchses und die Weiterbildung betrieblicher Führungskräfte bestimmte spezielle und generelle Planspiele. Für jedes dieser Spiele sind stichwortartig Inhalt (vorwiegend Funktionsbereiche aus der Industrie; einige aus Handel, Handwerk und Verwaltung), Herkunft, Verfasser sowie Einsatz- und Anwendungsmöglichkeiten angegeben.

Es folgen Hinweise auf deutsche Standardliteratur zum Planspiel, Literaturangaben aus der RKW-Schriftenreihe "Betriebsführung und Fortbildung" sowie eine Sammlung praktischer Fälle (30 vom RKW veröffentlichte Fallstudien zur Ausbildung betrieblicher Führungskräfte).

Catalogue de 80 jeux d'entreprise ou exercices de simulation de gestion pour la formation des cadres universitaires et le perfectionnement des cadres d'entreprise. Pour chacun de ces jeux ou exercices (dans les domaines de l'industrie, de l'artisanat, du commerce et de l'administration) sont indiqués succinctement le sommaire, l'origine, l'auteur ainsi que les possibilités d'application et d'utilisation.

Ce catalogue est complété par une liste des ouvrages

allemands sur la simulation de gestion, une liste des publications de la série RKW: "Direction d'entreprise et perfectionnement", et une liste de 30 études de cas pratiques, publiées par RKW pour la formation des cadres d'entreprise.

Catalogo di 80 giochi aziendali o esercitazioni di simulazione di gestione per la formazione di quadri universitari e il perfezionamento dei quadri aziendali. Per ciascuno di questi giochi o esercitazioni (nel campo dell'industria, dell'artigianato, del commercio e dell'amministrazione) sono indicati succintamente il contenuto, l'origine, l'autore ed anche le possibilità di applicazione e di utilizzazione.

Questo catalogo è completato da una lista di opera tedesche sulla simulazione di gestione, una lista di pubblicazioni della serie RKW: "Direzione aziendale e perfezionamento", e una lista di 30 studi di casi pratici, pubblicati da RKW per la formazione dei quadri aziendali.

Een catalogus met 80 management-spelen of oefeningen in bedrijfsbeleid bestemd voor de opleiding van academici en de perfectionering van kader - personeel in het bedrijfsleven. Voor ieder spel (in de industrie, bij de ambachten, in de handel en in het bedrijfsbeleid) zijn in het kort aangegeven de inhoud, de herkomst, de schrijver, evenals de toepassings- en de gebruiksmogelijkheden. Tot slot een opsomming van duitse werken over het management-spel, een lijst van publikaties in de RKW-serie: "Bedrijfsbeheer en Perfectionering", een lijst van 30 studies van praktijk-gevallen, gepubliceerd door RKW voor de beroepsvorming van kader-personeel.

Land - Pays Paese - Land	Art - Nature Tipo - Soorten	Niveau - Niveau Livello - Niveau	Industrie - Industrie Industria - Industrie
Deutschland (Bundesrep.)	VIII	A	5

-

LEHRMITTEL-VERZEICHNIS FÜR DIE BERUFSFÖRDERUNG UND
BETRIEBSBERATUNG DES EISEN- UND STAHLHANDELS
Stand 10.5.1965, 36 S.

Schriftleitung der Zeitschrift "Lernen und Leisten",
Bochum (Herausgeber)

-

Documentation pédagogique pour la formation et le perfectionnement professionnel inter-entreprises ou en entreprise du personnel commercial dans l'industrie sidérurgique

Documentazione pedagogica per la formazione ed il perfezionamento professionale interaziendale o aziendale del personale commerciale nell'industria siderurgica

Pedagogische documentatie voor de beroepsvorming en de beroepsperfectie door de bedrijven onderling of door het bedrijf zelf van het commerciële personeel

In diesem Verzeichnis sind Ordnungs- und Lehrmittel für überbetriebliche Schulungsveranstaltungen und für betriebliche Unterweisungen von Nachwuchskräften im Eisen- und Stahlhandel angegeben.

Es enthält Literatur- und andere Ausbildungshinweise (z.B. Lehrfilme) für die autodidaktische Fortbildung sowie Kommentare über Unterlagen und Hilfsmittel, die höhergestellte Arbeitskräfte ebenso wie alle Eisen- und Stahlhandlungen interessieren werden, da sie Hilfen bei Fragen der Lagerhaltung, der Vertriebsmethoden, der Kostenrechnung usw. geben können. Das Verzeichnis gibt den jeweiligen Inhalt, den Verfasser sowie Bezugsmöglichkeiten und Preis der einzelnen Unterlagen wieder.

Ce catalogue contient une documentation sur les divers moyens pédagogiques d'organisation de cours inter-entreprises et en entreprise pour les jeunes employés dans les secteurs commerciaux de l'industrie sidérurgique. Il donne une liste d'ouvrages et autres moyens de formation pour le perfectionnement professionnel autodidacte (par exemple: films pédagogiques) et commente un ensemble de documents et moyens pédagogiques qui intéresseront aussi bien les cadres que les entreprises sidérurgiques elles-mêmes, car ils peuvent contribuer à

la solution des problèmes de stockage, de méthodes de vente, de comptabilité des prix de revient, etc... Pour chaque ouvrage ou document pédagogique mentionné il est indiqué comment se procurer l'ouvrage, l'auteur, le sommaire ainsi que le prix.

Questo catalogo contiene una documentazione sui vari mezzi pedagogici di organizzazione dei corsi interaziendali e aziendali per i giovani addetti ai settori commerciali dell'industria siderurgica. Dà una lista di opere ed altri mezzi di formazione per il perfezionamento professionale autodidattico (per esempio: films pedagogici) e commenta una serie di documenti e mezzi pedagogici che interesseranno sia i quadri che le aziende del settore siderurgico, dato ch'essi possono contribuire alla soluzione di problemi di stoccaggio, di metodi di vendita, di contabilità dei costi, ecc... Per ogni opera o mezzo pedagogico menzionati sono indicati l'autore, il sommario, il prezzo nonché come poterseli procurare.

Deze catalogus bevat een documentatie over de verschillende pedagogische organisatie-mogelijkheden van onderlinge cursussen en cursussen in het bedrijf zelf voor jonge werknemers in der commerciële sector van de ijzerindustrie.

Het bevat voorts een lijst van werken en andere vormingsdocumenten (zoals de pedagogische film) voor de autodidactische perfectionering met commentaar op deze pedagogische documenten en hulpmiddelen, wat evenzeer interessant is voor het kaderpersoneel als voor de ijzerindustrie-ondernemingen, want zij kunnen van betekenis zijn bij problemen over voorraad, verkoopmethodes, kostprijsberekeningen enz.

Voor elk genoemd pedagogisch werk of hulpmiddel wordt aangegeven waar het wordt uitgegeven, de schrijver, een korte inhoud en de prijs.

FILMS ON COAL

National Coal Board, London, July 1965

Filme über die Kohle

Films sur le charbon

Films sul carbone

Films over kolen

Es handelt sich um eine Ergänzungsliste zu dem National-Coal-Board-Katalog vom Juni 1964, in der über 37 Filme unter Angabe von Dauer, Inhalt, Hersteller und Herstellungsjahr angeführt sind.

Die Filme haben zum Inhalt : Allgemeine Informationen über den Bergbau, Instruktionen für Verbraucher von Kohleheizgeräten, Informationen über Hydraulik, die Kohleförderung, den Transport, die Kohleaufbereitung, Arbeitssicherheit, die Aufgaben und Verantwortungen von Aufsichtspersonal.

Liste de 37 films complétant le catalogue NBC de juin 1964. Pour chacun des films mentionnés sont indiqués: la durée, la sujet, le producteur et l'année de sortie du film. Ces films portent sur: des informations générales sur les mines, des instructions pour l'utilisation des appareils de chauffage à charbon, l'hydraulique, l'extraction du charbon, le transport, la préparation mécanique, la sécurité du travail, le rôle et les responsabilités des surveillants.

Lista di 37 films che completa il catalogo NBC del Giugno 1964. Per ogni film sono menzionati : la durata

il contenuto, il produttore e l'anno di prima visione del film.

Questi films concernono: le informazioni generali sulle miniere, le istruzioni per l'utilizzazione degli apparecchi di riscaldamento a carbone, l'idraulica, l'estrazione del carbone, il trasporto, la preparazione meccanica, le misure de sicurezza contro gli infortuni sul lavoro, il ruolo e le responsabilità dei sorveglianti.

Een lijst van 37 films als aanvulling op de National-Coal-Board-catalogus van juni 1964. Voor elk der films wordt vermeld: de duur, de inhoud, de producteur en het verschijningsjaar.

Deze films hebben betrekking op: algemene informaties over de mijnen, instructies voor het gebruik van kolen-verwarmingsapparaten, de hydraulica, het uithalen van de kolen, het transport, de bereiding, de bedrijfsveiligheid, de rol en de verantwoordelijkheid van de surveillantten.

LISTE DER ZEITUNGEN UND ZEITSCHRIFTEN

LISTE DES PUBLICATIONS PERIODIQUES

ELENCO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE

LIJST VAN KRANTEN EN TIJDSCHRIFTEN

AUTOMATISME (PARIS 6ème)

EDITEUR DUNOD

92, RUE BONAPARTE

12 NOS. P.A., FF. 42.-

BACIE JOURNAL (LONDON W1)

BRITISH ASSOCIATION FOR COMMERCIAL AND INDUSTRIAL
EDUCATION

16, PARK CRESCENT

4 NOS. P.A., P. EX. 7 s.6d.-

CADRES C.I.C. (ROMA)

CONFEDERAZIONE INTERNAZIONALE DEI DIRIGENTI
DI AZIENDA

VIA NAZIONALE, 75

4 NOS. P.A. SANS INDICATION DE PRIX.

DIE BERUFSBILDENDE SCHULE (WOLFENBUTTEL)

ZEITSCHRIFT DES DEUTSCHEN VERBANDES DER GEWERBELEHRER
HECKNERS VERLAG 334 WOLFENBUTTEL

12 NOS. P.A., DM 24.-

DIE DEUTSCHE BERUFS- UND FACHSCHULE (WIESBADEN)

MONATSSCHRIFT FÜR BERUFS- UND WIRTSCHAFTSPÄDAGOGIK
VERLAG DEUTSCHE BERUFS- UND FACHSCHULE

39 BAHNHOFSTRASSE

12 NOS. P.A. P.EX. DM 3.80

DE GIDS OP MAATSCHAPPELIJK GEBIED (BRUSSEL)
ARBEIDERSPERS
133, WETSTRAAT
12 NOS. P.A., FB. 200.-

DOCUMENTATIEDIENST (VOORSCHOTEN)
CENTRAAL ORGAAN VAN DE LANDELIJKE OPLEIDINGSORGANEN
VAN HET BEDRIJFSLEVEN
P/A STICHTING VAM, PAPELAAN 85
P.A. FL. 15.-

HOMMES ET COMMERCE (PARIS 8ème)
SOCIETE D INFORMATION COMMERCIALE
164, FAUBOURG SAINT HONORE
6 NOS. P.A., FF. 30.-

HOMMES ET TECHNIQUES (PARIS 7ème)
3, AVENUE SULLY PRUDHOMME
12 NOS. P.A., FF. 70.-

OUTLOOK (LONDON SW1)
NATIONAL COAL BOARD
GROSVENOR PLACE
12 NOS. P.A., NO PRICE INDICATION

QUALIFICAZIONE (ROMA)
RIVISTA DELL'INAPLI
VIA G. BAGLIVI ,6
6 NOS. P.A., L. 2500.-

RATIONALISIERUNG (MUNCHEN)
MONATSSCHRIFT DES RATIONALISIERUNGS-KURATORIUMS DER
DEUTSCHEN WIRTSCHAFT
CARL HANSER ZEITSCHRIFTENVERLAG
12 NOS. P.A., DM. 33.60.-

REVUE FRANCAISE DU TRAVAIL (PARIS 7ème)
MINISTERE DU TRAVAIL
1, PLACE FONTENOY
4 NOS. P.A., FF. 35.-

SOCIOLOGIE DU TRAVAIL (PARIS 6ème)
ASSOCIATION POUR LE DEVELOPPEMENT DE LA SOCIOLOGIE
DU TRAVAIL
EDITIONS DU SEUIL, 27 RUE JACOB
4 NOS. P.A., FF. 29.-

TRAINING (LONDON SW1)
THE BRITISH IRON AND STEEL FEDERATION
TOTHILL STREET
3 NOS. P.A., NO PRICE INDICATION

DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA

- Vi segnala, con i dati indispensabili,
— libri, relazioni, studi e altri documenti importanti che trattano dei principi e metodi di formazione.
— corsi, film, diapositive e altri mezzi ausiliari pedagogici utilizzati con successo da specialisti di formazione professionale.

Questa DOCUMENTAZIONE PEDAGOGICA della Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio è stata realizzata in stretta collaborazione tra i servizi interessati dell'Alta Autorità e l'Istituto europeo per la formazione professionale.

Le opere, i films e gli altri documenti possono essere acquistati presso le librerie, i distributori o direttamente presso gli organismi che ne hanno curato la realizzazione.

Per qualsiasi informazione sui documenti descritti, rivolgersi a:

Alta Autorità
della
Comunità Europea del Carbone e dell'Acciaio
Direzione Generale
Problemi del Lavoro, del Risanamento e della Riconversione
LUSSEMBURGO

G. Ducato del Lussemburgo

Vedere al retro la spiegazione del sistema di classificazione.

DE PEDAGOGISCHE DOCUMENTATIE

houdt U met grote nauwkeurigheid op de hoogte van:

- boeken, verslagen inzake onderzoekingswerk en andere belangrijke documenten, die de opleidingsprincipes- en methoden behandelen.
— cursussen, films, beeldstroken en andere hulpmiddelen, die met succes door specialisten der beroepsvorming gebruikt worden.

Deze Pedagogische Documentatie van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal wordt in nauwe samenwerking tussen de betrokken diensten van de Hoge Staal wordt in nauwe samenwerking tussen de betrokken diensten van de Hoge Autoriteit en « l'Institut européen pour la formation professionnelle » samengesteld.

De boeken, films en andere vermelde documenten kunnen worden verkregen in de boekhandel, bij de distributeurs of de organisaties, waar ze van afkomstig zijn.

Vragen betreffende de hierboven vermelde documenten dienen geadresseerd te worden aan:

Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal
Hoge Autoriteit
Directoraat-Generaal
Arbeidsvraagstukken, Sanering en Omschakeling
LUXEMBURG

Groothertogdom Luxemburg

Zie ommezijde voor het gebruikte classificatiesysteem.

CLASSIFICAZIONE PRINCIPALE

- Formazione (in generale) professionale (in generale)
- Miniere (carbone (minerali di ferro (in generale)
- Siderurgia (alti forni (laminatoi, ecc.
- Movimentazione materiali e trasporti
- Manutenzione
- Indice

HOOFDINDELING

- 1 Beroepsopleiding (algemeen)
- 2 (algemeen (kolen (ijzererts (algemeen
- 3 (hoogovens en staalfabrieken (walserijen enz.
- 4 IJzer- en Staal- Industrie
- 5 Vervoer
- 6 Onderhoud
- 7 Inhoudsopgave

LIVELLO

- Livelli diversi
- Manovalanza e operai specializzati
- Operai qualificati
- Capi operai e capi squadra
- Tecnici e ingegneri
- Personale amministrativo e commerciale
- Personale dirigente
- Istruttori

NIVEAU

- A Verscheidene Niveaus
- B Hulparbeiders en gespecialiseerde arbeiders
- C Geschoolde arbeiders
- D Werkmeesters
- E Technici en Ingenieurs
- F Personeel voor Administratie en Handel
- G Hoger leidend personeel
- H Beroepsopleiders

NATURA DEI DOCUMENTI

- Studi e testi diversi
- Relazioni a conclusione di indagini
- Programmi di corsi o di esame
- Manuali di insegnamento e corsi d'insegnamento con programma

AARD VAN HET DOCUMENT

- I Studies en verschillende teksten
- II Verslagen inzake het onderzoekingswerk
- III Opleidingsprogramma's
- IV Leerboeken en cursussen betrekking hebbende op het programma

Auxiliari pedagogici

- a) film
- b) diapositive
- c) nastri magnetici
- d) plastici e modelli
- e) altri

Andere hulpleermiddelen

- a) Films
- b) Beeldstroken
- c) Geluidsbanden
- d) Leermodellen
- e) Overige Hulpmiddelen

Macchine d'insegnamento

Bibliografia

Cataloghi (film, corsi, repertori di mestieri)

- VI Onderwijsmachines
- VII Literatuuropgaven
- VIII Catalogi (films, cursussen, beroepsverslagen)